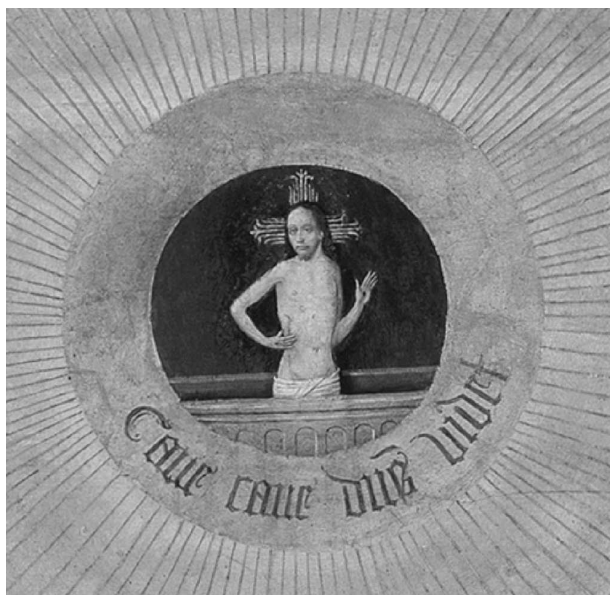


# *Refranes y sentencias...* Girolamo della Sommaia

PATRI URKIZU

Girolamo della Sommaia humanista florentinoak moldatu *Refranes y sentencias...* (Pedro Porrallis de Amberes, Pamplona,1596) liburuaren eskuzkribua 1599. urte inguruan.



Ilustrazioa: Hieronymus Bosch-en **Zazpi pekatu nagusien mahaia** koadroak (1485), *Refranes y Sentencias...*1596 liburuko lehen errefracuaren latinezko bertsioa bertan ematen digu: *Cave, cave D[omin]us videt*.

Girolamo della Sommaia humanistak (Firenze 1573 - Pisa 1635) Salamancan zelarik Legedi Kanoniko eta Zibila ikasten (1599-1607) beste literatura eta historia lan anitzen artean Firenzeko Liburutegi Nazionalan aurkitu duan *Refranes y Sentencias comunes en Bascuence declaradas en Romance con números sobre cada palabra, para que se entiendan las dos lenguas* (Pedro de Porralis, Pamplona, 1596), aurrerantzean RS 1596 kopiarazi zuen, zeina hemen aurkeztuko dugun eta konparatuko XVI mendeko beste zenbait errefrau bildumarekin, hala nola Santillanako Markesarenarekin, Hernán Nuñezenarekin, Juan de Mal Lararenarekin eta beste, honela, hedatu ohi izan diren zenbait iritziren aurrean galdera berri batzuk ezarriko ditugularik.

## 1. ERREFRAU BILDUMA ELEANITZAK XVI. MENDEAN

Inprentaren sorrerak Alemanian eta zehazki Magunziako hirian Gutenberg-en eskutik 1450. urte inguruan ideien mundua ia erabat aldatu zuen, eskuzkribuetarik liburuaren arlora iraganen baita, pentsamenduarren zabalkundean pausu handi bat emanaz. Jakina da Espainian jada 1470rako bazela moldiztegi bat Sevillan, alemaniar inprimatzaileek ekarrita, eta berehala hedatu zirela Barcelona, Segovia, Salamanca, Valencia, Zaragoza eta garaiko beste hiri garrantzitsuenetan, 1490. urte inguruan Nafarroako erresumaren hiri buruan, Iruñean, kokatu zelarik Arnau Guillén de Brocar editorea.

XVI. mendera iristen garenerako liburuaren historiagile batzuen arabera hogeit mila liburu zabalduak ziren Europan. *Incunables* deitu liburu hauetarik % 77 inguru latinez idatziak dira, gero datoz %7 italiarazkoak, %5 edo 6 alemanezkoak, %4 edo 5 frantsesezkoak, %1 baino gehixeago flamenderazkoak, eta beste hizkuntzetakoak aski gutxiago. Eta gaiak kontutan hartuz geroz esan behar da %45 osatzen zutela erlijiozko testuek, ondoren zetozelarik %30 inguru literaturakoak, gaiak klasikoak, erdi arokoak edo modernoak izan zitezkeelarik, eskubidezko liburuak %10 a justu gainditzen zuten, eta zientzia alorrekoak beste %10 batera iristen ziren (FEBVRE L. & MARTIN H-J., 1971).

Alemaniko humanismoak, bere aldetik, mende hasieran poliki-poliki Martin Luteroren Erreformatarako bidea ideki zuen. Irakasle italiarrak Europako hiri nagusitara zabaldu ziren eta latinezko poesiaren graziak eta imitatzeke moldea, artea eta antzea irakatsiko dute. Erasmo, 1495ean Teologia ikasle zena Frantzian izanen da entzuleen artean. Ho-

rrela Bizantzio-Konstantinopla-Estambul turkoen menpe erori zenez geroz 1453an zenbait jakintsu hala nola Georges Hermonyme Esparta-koak Mendebaldera zabalduko da eta grekera irakatsiko die bestean artean Desiderio Erasmori, Guillaume Budé-ri, eta Jacques Lefèvre Étapes-ekoari.

**Desiderio Erasmo** (Rotterdam, 1469- Basilea, 1536) holandesak jada 1500. urterako argitaratua zuen *Adagia* izendatu zuen liburua, greziar eta latindar autoreengandik jasotako errefracuekin. Egiten dituen komentarioetan Grezia eta Erromako eguneroko bizitzaz ari zaigu eta haien jakituria saiatzen da hedatzen, hala. garai hartan herrialde hauen kulturez jabetzeko libururik egokienetakotzat jo daitekeelarik. Lehen edizioak 800 bat errefracu komentatzen bazituen, edizio berrietan kopurua haunditzen joan zen eta azkenerako bazituen 3400 bildu eta iruzkin-  
duak.

XV. mendean jada hedatu ohitura honi jarraiki, Espainian eta Frantzia XVI. mendean zehar argitaratukoena bilduma eleanitzen artean egile hauenak aurki daitezke, besteak beste: Iñigo López de Mendoza (*Refranes que dizen las viejas tras el fuego*, 1508), Pierre Gringore (*Notables enseignements et proverbes par quatrains*, 1527), Charles de Bovelles (*Proverbium vulgarium libri très*, 1531), Fernando Arce de Benavente (*Adagiorum ex vernacula...*, 1533), Mathurin Cordier (*De Corrupti Sermonis apud Gallos Emendatione et Latine loquendi Ratione*, 1541), Pero Vallés (*Libro de refranes*, 1549), Juan Ruiz Bustamante (*Adagiales...*, 1551), Hernán Nuñez (*Refranes o proverbios en romance...*, 1555), Jean Gilles de Noyer (*Proverbes communes et belles sentences...*, 1558), Palmireño (*Adagiorum hispanica et latina...*, 1560), Gabriel Meurier (*Trésor de sentences dorées, dictes, proverbes & dictions communs, réduits selon l'ordre alphabetic...*, 1568), Juan de Mal-Lara (*La philosophia vulgar...*, 1568), Sebastian Horozco (*Refranes glossados* ed. J. Weiner 1994), Geronimo Messiger (*Paraemiologia poliglottos ...1592*)...

## 2. ESTEBAN GARIBAIEN ERREFRAU BILDUMAK

“[Jorge Martínez de Urrupain (Mondragoe 1499-1567)] Hablaba bien su lengua natural y la castellana, y aun francesa y suficientemente la latina. Metrificava con mucha gracia hasta en la suya natural, y dexo dichos promptos y muy avisados, que algunos dellos se suelen referir por sentencias y refranes entre los naturales de esta villa”. (E. Garibay, *Memorias*, ed. 1854, 193)

Esteban de Garibay (Mondragoe 1533 - Valladolid 1599) arrasatearraren zenbait liburuez eta gogoetez luze bezain trebe mintzatu zaigu Julio Caro Baroja (1973) eta ez gara hasiko han esandakoak hemen errepikatzen, Julio de Urquijoren iritziak (*Refranes Vascos*, aurrerantzean RV, 1919) izango dira, aldiz, behin eta berriro hona erakarriko ditugunak.

*Uno de los primeros vascófilos de que tengamos noticia* (RV, IX), ezagutzen dugun euskaltzale lehenetarikotzat jotzen du Garibay Urquijok, eta Garibairenak bezala eman diren bi errefrau bildumen azterketa egiten digu, beti ohi duen jakituriaz. Bata Madrideko Liburutegi Nazionalean aurkitzen dena *Códice G. 139* bezala katalogaturik, eta bestea *Códice Cc 79* deitzen eta galdutzat jotzen duena.

Lehen eskuzkiribua osorik eta zatika zenbait aldiz argitaratua izan da lehenbizi 1854. urtean moldiztegitatu zenez geroztik. Hala, José Rodríguezek XIX. menderdian argitaratuaz aparte, XX. mendean lehenik Urquijok, eta azkenik Zubiaur eta Arzamendi jaunek aurrekoen irakurketa gaizki eginak zuzendurik eta faksimilea ere ematen digutelarik (1976).

Bigarren eskuzkiribuak soilik zati bat zeukan argitaraturik, eta hau Francisque Michel-en eskuz, hain zuzen, Bordelen 1847. urtean. Beraz hauxe zioskun Michel-ek:

Nous avons parlé d'un recueil des proverbes basques conservé parmi les manuscrits de la Bibliothèque Nationale, à Madrid; quelque diligence que nous ayons faite, nous n'avons pu réussir à retrouver le volume qu'on nous avait signalé comme contenant ces témoignages de la sagesse euskarienne; mais un savant espagnol, Don Benito Maestre, dans la compagnie duquel nous avons passé quelques moments agréables pendant notre séjour à Madrid en Septembre 1846, nous a fait don d'un cahier in-folio, qui pourrait bien être le recueil tant cherché. C'est un manuscrit sur papier, d'une écriture du XVI<sup>e</sup> siècle, contenant, outre *algunos refranes de la lengua bascongada*, 1.- *Nombres de los meses en la mesma lengua*, 2.- *Los de los días de la semana en ella*, 3.- *Algunos verbos masculinos y femeninos en la mesma*. Il se compose de quatorze feuillets, et sur le premier il port par n<sup>o</sup> d'ordre Cc 79. Nous n'avons pas de meilleure occasion pour donner les proverbes qu'il referme [1847: 254].

Alegia, Madriden egon zen batean Benito Mestres jaunak oparitu omen zion delako eskuzkribu hori. Urquijok ongi dioenez, badirudi Cc 79 eskuzkribu hau Madrیدهko Liburutegi Nazionaletik desagertu egin zela eta kexu da Bordeleko irakaslearen “lapurketaz”, galdutzat jotzen baitu ez dakienez nongo liburutegian dagoen. Hona hemen bere hitz gogorrak:

Con gusto perdonaríamos á Francisque-Michel (en gracia á sus publicaciones relativas á nuestras cosas) su latrocinio, si hubiera tenido cuidado de que los Refranes de Garibay fueran á parar á una biblioteca pública francesa, pero lo peor del caso es, que los papeles del famoso profesor de la Universidad de Burdeos se desperdigaron á su muerte, y hoy se ignora el paradero del curioso manuscrito [RV, XVII].

Don Benito Maestre jakintsu bat ote zen ala Espainian hain ugariak izan ohi benetako pikarota ez gara nor gu hemen epaitzeko. Baina gehiago oraindik esan genezake, hau da, hainbeste urte igaro badu eskuzkribuak leku ezezagunean euskal filologoaren arduragabekeriaz izan dela, Pariseko liburutegi publikoetako eskuzkribuen argitaraldietara soaldi bat ematea aski baita ohartzeko eskuzkribu bera dela Ste Geneviève-ko Liburutegian, MS 3537, f. 62-77 moduan katalogaturik dagoena.

B deitu izan zaio eskuzkribu honi, lehenago argitaraturik izana arren -Michel (1847), Urquijo (1919), Zubiaur eta Arzamendi (1976)-, denak Michel-ena dute iturburu eta hemen diren irakurketa okerrak zuzentzearen osorik transkribitu genuen faksimilea emanez [Urkizu, 1989:33-63]

A, B eta RS deitu erretrauen bildumen egileez mintzatu zitzaigun Joseba Lakarra (1996) adieraziz, bere aburuz B dela Garibaiek 1592. urtean Juan Idiakezi bidalitako lehen eskuzkribua, eta A gipuzkoar batek XVII. mendean 1592.eko beste W bati jarraituz eginiko kopia dela, eta Iruñean argitara 1596. urtean eman ziren erretrau eta sententziak ez direla Garibairenak Bilbao aldeko idazle ezezagun batenak baizik.

B deitzen dugun erretrau bildumak 64 atsotitz jasotzen ditu, baina nola ez daraman ezertxo ere sarrera gisara, A-ren hitzaurrean Garibaiek euskararen gainean idatzitako iritzi batzuk erakarriko ditugu hona:

[La lengua vasca]... es facil de deprenderla por uso, como la experiencia ordinario lo enseña, y no difizil de reducirla a arte. ‘Tie-

ne verbos masculinos y femeninos, como la Hebrea, la primera del mundo, y es muy diferente de la Latina y Griega, y otras muchas, carecientes desta distincion de berbos, sin otros maravillosos conceptos para los que saven con fundamento; debaxo de pocas palabras, es copiosa en sentencias morales, como lo manifiestan sus antiguos refranes, y ellos porné aqui algunos que me ocurren ahora para su comprobacion, (RV, 2).

Ikus dezakegunaren arabera Garibai garaiko semea zen eta garaiki-deekin batera hebraiera zela munduko lehen hizkuntza uste zuen, bide-nabar honekin parekatu nahi duelarik euskara, aditzaren era har eta emeak direla eta.

Atsotitzat, errefrauk, esaera zaharrak edo erran komunak hizkuntza baten senaren gordailu dira, eta historian zehar herri honen jakituriazko perla bitxitan bilakatu ohi dira, eta beraz, ez lukete izan behar inondikan ere mespretxagarri, balio andiko baizik. Honelaxe kontsideraturik hauxe zioen Arnaud Oihenart historiagile, poeta eta atsotitz biltzaileak:

... que les proverbes estoien les restes de l'ancienne Philosophie, ruinée par les guerres & calamitez publiques, & qu'ils s'estoient conservez par le moyen de leur brieveté, & de l'agreable façon qu'ils ont d'exprimer les choses. De là est venu que plusieurs Grands Personnages n'ont pas dédaigné d'en faire des recüeils. [Oihenart : 1657, Preface]

Alegia, bere laburtasunean, eta honetan Garibai eta Oihenart bat datoz, gorde-tzen dela jakituria eta zuhurtzia handi bat. Ez dira, noski, atsotitzok euskaldunen berezitasun bat, ongixko erakusten digunez Urquijok (RV, XIX-XXXIV), beste herrialdekoen eta batipat gaztelaniazko, frantsesezko eta bearnerazkoen ahaide hurbilak baizik, eta mendeen harremanen poderioz maileguak ere aurki daitezkeela, diosku, itzulpen huts direnean zenbaiten zentzua galtzen dutelarik.

Errefrauek ukitzen dituzten gaiak aski ezberdinak izanik, badira batzuk gogoetanagusi bezala har ditzakegunak: Gizarte eta Herrien kritikari eta denborari dagozkionak, hain xuxen.

Gizonak dituenegian begien aurrean eta hartzen gaitzat, honelakoak ikusten ditu: nagiak (I, III, XVIII, XXIX, ...); ederrak, gehienetan alferrontzi izaten direnak eta liskar sortzaile -andreak ere berdintsu-

(IV, XIV, XXIV); *bihotz gogo-utsak* (XXVI); *pikaróak* (XXVIII); *mihi gaiztoak* (XXXIX); *ezjakinak* (XLIV); *txoriburuak* (LXII); *zahar gordinzale eta neskazaleak* (XXXVIII), ea.

Darabiltzan irudiak abereen mundutik jasotakoak dira asko, hala, txikiak direnak gorputzez bildotsekin gonbaratzen ditu, *Ardi txipia beti bildots* (XX); edota zahartzaroan sartu arren bizioak galtzen ez dituztenak axeriekin, *Axeriarri narrua edegi, baia azturak ez* (CIX); beti berearekin atera nahi dutenak, bere seta eta tatxekin otso bezala agertzen ditu, *Otsoak bere burua mandataririk onaena* (CIX); hala nola neskakil gazteen atzetik dabilzan zahar lizunak katu zaharrekin, *Katu zarra esne gura* (XXXVIII).

Hegaztien artean aurkitzen du parekorik. Horrela, saiak zuhurtasun ezaren adierazle bezala ikusiko ditu, *Saiak pikua ezaun ez* (XXV), alegia ez dakiela bereizten ona txarretik.

Beste gai nagusi bat Denborarena da, dudarik gabe, eta hala dagokio noski, gizarte nekazari bati, gaiaz zortzi errefrau jarraian ematen dizkigularik (XLVI-LIII). Gehienak agertzen geroago ere beste idazletan, hala nola Lope Isastikoak XVII. mende hasieran jasotzen duena, *Goiz gorri euri daidi, arrats gori eguraldi*. Bitxikeria pare bat ere agertzen da sail honean, hau da, bi errefrau elebidun, Urquijok dioenez, gaztelaniazko errefrau bildumetan aurkitu ez dituenak: *Goiz gorri de Navarra, remojarte ha la zamarra* (XLIX), eta *Arras gorri de Castilla calentar te ha la costilla* (L).

Baditu ere ale batzuk ahaide nagusien arteko gerrez mintzo direnak eta orduan ematen duen gehigarria askoz ere luzeago da, historian behar bezala koka eta uler daitezen. Hala nola Doña Juana Buytrongoak bere amaren iritzi eta gogoen aurka Olasora ezkondu nahi izan zueneko, esanez:

*Dardoak egin arren bere aldia  
Olaso izango da ene aulkia.* (LXI)

Herriei buruzkoak hiru dira eta bata bestearen jarraian doaz, Bilbaoz (LVI), Bergaraz (LVII) eta **Villa real de Urrechu-z** (LVIII). Lehengoaz herri ederra izan arren gaiztoentzat bertan ez dela falta gaitzik; eta beste bietaz, bertako auzoak auzizale zirela, diosku.

Willen Jan Van Eys euskarologo holandesak 1894an Darmstadt-eko liburutegian Iruñean Pedro Porrallis de Amberesen moldiztegian argitara emandako *Refranes y Sentencias, comunes en Bascuence, declaradas en*

*Romance...* aurkitu zuen eta bi urte geroago argitaratu, 539 errefrau biltzen ditularik.

Eta Azkue, Guerra eta Urquijoren ustez biltzailea Garibai historiagi-lea bera litzateke, azken honen iritziaz, *uno de los primeros vascófilos de que tengamos noticia*. Alegia, ezagutzen dugun euskalzale lehenetarikoa, zeren eta errefrauak bildu eta komentatzeaz aparte hizkuntza eta historiari zegozkion komentarioekin bere memorietan ahaide nagusien arteko liskarrak zirela eta sortu kanta biltzen eta lehen aldiz jasotzen baititu.

### 3. GIROLAMO DELLA SOMMAIAK MOLDATU REFRANES Y SENTENCIAS...(1596) LIBURUAREN ESKUZKRIBUA

Girolamo della Sommaia Francesco Guicciardini (Firenze 1483 Arletire 1540) politikoa, filosofoa eta historiagilearen biloba, Salamancara joan zen Unibertsitatean *De utriusque jure* ikastera XVI. mende bukaeran. Beraz, 1599-1607 urteetan eskubide zibil eta kanonikoa ikasi ondoren bertan lizentziatu zen. Egunorozko txit interesgarri bat utzi zigun, pentsatzen duelarik Haley editoreak (1977) lehen garaikoa (1599-1603) galdua dela. Norbaitek, ordea, osatu nahiko balu Haleyk burutu *Diarioaren* edizioa, *Catalogo degli libri di Gerolimo Sommaia* (Manoscritti Magliabechini X, 14) delakoan aipatzen den: *libri di conti eseso uno del 1599, 1600 et 1601 i altro del 1610 coperte in carta pecora*, eskuzkribuaren urratsak beharko lituzke segi.

Egunkaria oso garrantzitsua da iturri historikoa gisara, zeren beste iturrietan aurkitzen zail diren detaileak ematen dituen. Diru kontuen kontabilitatea da batipat: liburuen prezioa, arropa, janariak, korraletako komedien tituluak eta sarreren prezioak. Abisuak gazetetan ezartzea zenbat ordaintzen zen... Bere harreman sozialak Anayatarrak, Maldonadoak, Monterrey kontea, Pedro Gomez bizargilea, apaizak, sermoiak, bizitza unibertsitarioaren gora beherak, hala nola prostitutekiko harremanak (Petrona, Belisa, Francisca di Salas... *per dolcitudini... 4 reali*), detaile nimiñoetaraino (*In somniis emisi seminem*) dakartza, esan bezala, xehe-tasun handiz..

Patrizio florentinoa zenez eta diruz ongi horniturik zebilenez, etxe eder bat alokatu zuen eta bertan errezibitzen zituen adiskide erudito, irakasle eta literatoak, hala nola Ambrosio Aleman, Lorenzo Ramirez,



eta beste. Solaskide hauekin liburuak ere trukutzen zituen. Irakasleen artean Pedro Arisbe, Baionako eliza barrutikoa. Morroiak ere izan zituen: etxe zaintzailea, kozineroa, maiordomoa, sekretario lanak eta liburu kopiak egiten zizkietenak, estudiante pobreagoak.

Hauen artean egunkarian Irazabal bat ageri da (seguruena bergararra, ik. Irargi.com) 1605 a arte, lan horiek eginez. Juan de Arralde (Juani to navarro), Santxo Hurtado (*Al licenciado Sancio Hurtado neri quelle tenevo di suo 2 fogli, 1 di Roncesvalles, 1606-V-1*), (*Al Biscaino per copiare le ragioni di Gesuiti sopra il non passare a India altri religiosi et altro di Bisaya o tierra de Vascos copiati, 1606-IX-19*) bizkaitar ikaslearekin eta Juan de Heras bizkaitarrarekin ere harremanak izan zituen. Azken honek kopiatzen zizkion ere literatura testuak (*per copiare poesia del Fraile Benito in due quaderni (1606-VI-30)*). Halaber, Juan Connan liburu saltzaile flamendarrarekin harremanak mantendu zituen... Liburuak erosteaz aparte, esan bezala, kopiarazi egiten zituen poemak, antzerkiak, ipuinak, erre-frauak... eta adiskideekin trukutzen zituen. Hala bere egunorozkoan idazten du: *a Don Juan Contreras prestai 5 libri: Epitecto, Galateo Español, Refranes, Romancero, Fiestas de Carnestolendas (1605-VIII-14)*.

Salamankako Ikastetxe eta Unibertsitateko liburutegietan maiz ibili arren, zituen aukera ekonomikoek balio izan zioten liburu anitz erosteko, batipat eskubide kanoniko eta zibilaz zirenak, bere pasioa klasiko grekolatinoak izan arren, hala nola bidaia errelatoak, Espaniako historia eta literatura eta Italiako Errenazimentua. Luis de Gongoraren obrak, Francisco Quevedoren *Los Sueños*, Fernando de Rojasen *La Celestina*, Lope de Vegaren *Las Comedias*, 1605eko Miguel de Cervantesen *El Quijote*-ren lehen partea...

Italiara itzultitakoan Aragoia eta Kataluniatik igaro ondoren kutxa liburuz eta eskuzkribuz betearekin, Firenzera iritsi zen 1607ko uztailean 21ean. Lehenik familiaren arazoak konpondu zituen eta 1611n Vaticanoarentzat egin zuen lan *Abreviatura* batean. Aitasainduaren agiriak laburtzeaz aparte *Collegio degli Abbreviatori* delakoan lan egin zuen, bere eragin eta aholkularitza handia izan zelarik nazioarteko arazoetan. Itzuli zen sorterrira eta 1614ean subdiakono, diakono eta apez graduak errezibitzen ditu, eta Pisan Santo Stefanoko priore izendatua izan ondoren, bertako *Studioko*, hots, Unibertsitateko zuzendari izan zen ikasle-irakasleen harremanez, irakaskintzaz, kalendarioaz, testu hautaketa eta zentsuraz, eta administrazioaz arduratu zelarik. Galileo Galilei (1564-

1642) astronomoarekin ere harremanak izan zituen. Eta hau Vaticanoak heretikotzat kontsideratu arren, berak erretore on gisara, soldata ematen zegokion bezala jarraitu zuen. Pisan hil zen 1635ean 62 urte zituela.

Bere liburutegia hil ondoren barreiatu omen zen, baina eskuzkribu batzuek Firenzeko Biblioteca Nazionalean aurkitzen dira Fondo Magliabechiano delakoan. 1635ean hil ondoren Anton Francesco Marmi (Firenze 1665-1736) eruditoaren eskuetara pasatu ziren, zeina izan baitzen Antonio Magliabechi (Firenze, 1633-1714) Cosimo III de Mediciren liburuzainaren kolaboratzailea. Honek, zituen liburu eta eskuzkribuak (Fondo magliabechiano) Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze-ri ematea erabaki zuen, zeina 1747an liburutegi publikoa bilakatu zen, gaur egun 4 miloi liburu, 80.000 gazeta, 3500 inkunable, eta 24.000 eskuzkribu baino gehago dituelarik.

Eskuzkribua 2014eko martxoan Liburutegian aztertu izan genuenez, daukan titulua *Miscelanea Spagnola*, da, eta ez Maria Teresa Cachok dioen bezala (2001, T. I, 109): Girolamo da Sommaia, *Miscelánea Hispánica*: MS Cl. VIII, 25 (Marmi) NC 21. f. 95r-113v : *Adagios españoles / Proverbi italiani. Adagios bascos copiados de un libro impreso con licentia en Pamplona. Pedro Porralis de Amberes, 1596.*) Halaber ez da amaitzen euskarari dagokioenez 113. folioan 114ean baizik, azken honetan 16 euskal errefrauhitzen gaineko beren zenbaki eta guzti ageri direlarik.

*Miscelanea Spagnola* eskuzkribua Salamancako Unibertsitateko Historiarekin (ff. 1-33) hasten da, gero zenbait “Grazia”, ixtorio irigarri latinez eta gaztelaniaz, dakartza tartean Galarça delako baten, *gracias en español*, (f. 94), hala nola zenbait bertso italieraz, eta esan bezala 95. foliotik 114era RS 1596-en kopia daukagu.

Tamalez, 1600. urte inguruan eginiko eskuzkribuak gaztelaniazko errefrauhak osorik soilik kopiatu zituen eta euskarazko hamazazpi. Lehen hamaseiak eta RS 1596ko bildumaren 369 a: *Conocer las carnes su carne. Ezaun araguiac, vere aragui.* (f.107).

Kopiekin gertatzen ohi den bezala baditu honek orijinalarekiko aldaera batzuk ere, hala nola: f. 106: *Uno piensa el obrero...* (RS 335: “overo”), zeina Hérnán Nuñezen bilduman honela den: *Uno piensa el bayo, y otro el que lo ensilla*, eta italianismo batzuk: f. 106v: *il forno* (RS 355: “el horno”), eta f. 112: *principale* (RS 507: “principal”)...

Eskuzkribu honek euskal literaturaren historietan zabaldu izan den iritzia alda dezake, alegia, Iruñeako edizioa *bazenik ere inork ez zekien, harik eta W.J. van Eys euskalariak 1894ean Alemaniako Darmstadt hirian ale bat topatu eta 1896ean quasi-faksimile moduan argitaratu zuen arte*. (K. Otegi, “Herri literatura: paremiak”, *Erdi Arotik Errenazimentura XIV, XV eta XVI mendeak*, Euskaltzaindia 2014). Bederen Sommaiak ezagutu zuen edizioa Salamankan izan zen garaian eta XVIII. mendean Larramendik bere Hiztegiko Suplementoan kontatzen digunez.

#### 4. EGILEA, EDIZIOAK ETA ITURRIAK

RS 1596 deitu izan dugunaren egilea nor ote da? Edizioan ez da ageri beste liburu askotan ohi legez, egile izenik eta honek iritzi eta hipotesi ezberdinak aurkeztera eraman ditu ikerleak.

Julio de Urquijok behin eta berriro (1908, 1919, 1932) adierazi ohi zuen aski oinarri sendoz gainera bere hipotesia. Hona dioena:

No se tiene la mas remota idea de quien fuera el autor ó coleccionador de *Refranes y Sentencias*, ni me consta que nadie haya mostrado vehemente deseo de averiguarlo. La fecha de la impresión, juntamente con algunas otras coincidencias, ha despertado en mí la sospecha, (observe bien el lector que no digo el convencimiento), de que tal vez no fueran ajenos á dicha publicación D. Esteban de Garibay y Çamalloa ó su amigo Don Juan de Idiaquez. [RIEV, 11, 1908: 682]

Halaber Bertrand Zalgizekoaren erretrauen edizioa egiterakoan berriro aipatuko du RS 1596 (Baiona 1909-Apéndice 1), bertan dioelarik, nola Azkuek eta Gerrak bere hipotesia onartu duten eta nola liburuttoaren historia gutxi gora behera honela izanzen zen. Juan de Idiaquezek Esteban de Garibayri eskatu egin zizkion erretrau zenbait eta honek seguruen bere *Memorias*-etan aipatzen duen osaba, Mondragoeko alkate izan zen Jorge Martinez de Urrupainek utzitakoak hala nola beste herritarrei eta adiskideei eskatu eta jasotakoak bilduko zituen eta Iruñean argitaratu ondoren bidali.

1596an ez ziren izan antza Iruñean ez Juan de Idiaquez, ez eta Esteban de Garibay, baina hantxe zegoen Alonso de Idiaquez, Juanen semea, Nafarroako bizerrege eta Kapitan jeneral bezala, eta honen esku edo honen zerbitzari baten esku geldituko zen, agian, edizioa. Baina ez diru-

di arreta handiz egin zenik, inprenta akats ugari izan baitzituen, ez eta zabalkunde handiegirik, ezagutzen diren ale bakanen arabera (Darmstadtetkoa, Firenzetkoa eta Loiolakoa).

Bertan ageri diren errefracuen iturriez, hots, RS 1596-ri buruz Urkixok honakoa dio: “ se trata de una obra erudita, en la que al lado de cierto número de refranes populares, se han colocado adaptaciones más o menos literales al vascoence, de muchos refranes castellanos “ (1919: xxiii). Eta hirugarren errefracua komentatzerakoan beste hau:

En éste y en otros casos, me hubiera sido fácil tomar los refranes italianos, franceses y portugueses que cito, de colecciones modernas, más correctas que las antiguas; pero para la tesis que defiendo de que la colección del *Comendador* [Hernán Nuñez] es la fuente principal del libro vasco de 1596 me conviene no hacerlo. [1967:24]

Beraz, hor dugu Urkixo euskarologo eta paremiologoaren iritzia aski argumentu zehatzez proposatua, ikusiko denez. Biltzailea Garibai izan zela eta iturri nagusia Hernán Nuñez Komendadoreak Salamancan argitaratu zuen *Refranes o Proverbios en Romance...*(Juan de Canova, Salamanca 1555). Honela bada, urte anitz geroago Koldo Mitxelenak kontra ez doazen iradokizun hauek ematen dizkigu:

Nuestros refranes son muchas veces, además, extraordinariamente parecidos a los de países vecinos. Siendo como soy un completo lego en temas de paremiología comparada, me cuidaré, pues, de negar que haya mucho de calco y hasta de traducción de refranes de otras lenguas, Me contentaré con recordar que las coincidencias en una parte del léxico y sobre todo en la fraseología tan cercana a los proverbios constituyen rasgos característicos de las uniones o asociaciones de lenguas de cualquier procedencia que se hablan en áreas vecinas, aunque haya otras coincidencias no menos importantes. No siempre es fácil descubrir el foco difusor, pero los vascos en general, pueblo pequeño y no demasiado creador antaño en los campos del espíritu, tenemos poco que autorice pretensiones de prioridad. [1988:800]

Eta geroxeago esango digu, RS 1596 deitu testua, halere, comentario anitz izan dituen arren, arazoz eta zailtasunez betea dagoela.

Joseba Lakarrak Hernán Nuñezen obraren eta RS-1596 ko liburuen arteko konparaketa egindakoan eta ondorio orokorrak ateratzerakoan

honako bitxikeria esaten du: *Gutzira 64 errefrau kontatu ditut segurantz* *edo egiantz handiarekin RS-en eta HN bildumaren erabileraren bitartez azaldu beharko lirakekeen artean* [1996:75].

Gure lanaren irakurketa ondoren irakurlearen iritziaren esku uzten dugu epaia eta ea Lakarraren ahaleginak *Urquijoren teoria deuseztatzeko* indarrrik eta oinarri sendorik baduen. Bidenabat esan dezadan ez dudala konprenitzen nola hain faksimile kaxkarra argitara zezakeen KM kulturunean dagoenean digitalizaturik askoz kalitate hobekoa dena. (JU.C 2632)

Willem van Eys eta bere emazteak aurkitu zuten Darmstadt-eko Dukerri Handiko liburutegian 1894an eta argitarapen urtetik lau mende justu betetzen zirenean berrargitaratu zuten hitzaurre txit labur batekin, hots, 1896an Genève et Bale-n, eta Georg & C<sup>o</sup> editoreen baitan bigarren edizioa.

Alea Edward Spencer Dodgson, euskalzale inglesak suposatzen zenez, Gustav Nick Darmstadeko liburuzainaren artikulua batean oinarrituz, (“El Incunabulo heuskérico en Darmstadt” *Noticiero Bilbaino*, 8 de enero de 1900-en argitaratua, eta ez *El Nervión*-en ) posible litzateke bertako liburutegira iritsi izana, 1618ko urrian Luis V.ak, Darmstadt-eko Dukerri Handiko buruak, Felipe IIIari egin zion bisitan protestanteen kontrako laguntza eskatuz, erregeren opari gisara.

Baina “unicum” hark bazuen kiderik, antza, zeren eta Manuel Larramendik bere *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latín... delakoaren Suplemento*-an (1745) hauxe zioen, Aita Kardaberazek bidalitako liburuxka batez:

un Quaderno viejo, que le ha avido à las manos, andando en Misiones en Bizcaya. Está impresso en quarto, y contiene refranes del Bascuence, traducidos en Castellano demasiadamente à la letra. Faltale el principio, y el fin; ni se sabe su Autor ni donde se imprimió. Las páginas están en dos columnas, y en la izquierda viene el Bascuence de letra redonda, á quien corresponde de letra cursiva el Castellano en la izquierda. En ambas Lenguas están apuntadas con numeros iguales, y correspondientes todas las voces, assi las Bascongadas, como las Castellanas, para que nadie pueda equivocarse en su explicación por la Sintaxis tan diferente de una, y otra Lengua. El dialecto es una mezcla de

Guipuzcoano, y Bizcaino, aunque por lo comun domina este ultimo. En la Ortografia tiene sus erratas, pero son conocidas, y no causan confusion. Las paginas legibles son sesenta en treinta hojas.

Kontutan hartzen badugu Darmstadt-eko aleak 64 orrialde dituela pentsa dezakegu Larramendiri iritsi zitzaion aleari, Loiolako liburutegian galdetu arren ikusi ahal izan ez dugunari, falta zaizkionak lehen orria eta azkena besterik ez direla.

Mitxelenak aipatu artikuluan [1988:788] dio, *aliquando bonus dormitat Homerus*, Vinson aipatuz eta honen hitzak berrartuz, “*il faut noter aussi qu’il n’y a pas de titre, et l’aspect de la dernière page ferait croire que le livre n’est pas fini* »..., alegia, edizio titulugabea eta ez bukatua dela, *ha quedado sin el menor rastro de duda la opinión de Vinson...* Baina garbi dago ezagutzen den faksimileak eta Girolamo della Sommaiak erabili zuen alea kopiaitzeko kontsideratuz, ez dela horrela. Titulua garbi dago: *Refranes y Sentencias...*, editorea halaber : *Pedro Porralis de Amberes*, eta lekua eta urtea berdin: *Pamplona 1596*.

Kaltzakortak (1996) eta Lakarrak (1996) Mitxelenari jarraitu zioten arren, lehenak Suplementoko errefrau bat dela eta esanez, *Kardaberazek Larramendiri eman zion kuadernoa da beraz RSkoko parte galduari dagokiona*, eta bigarrenak erantsiz 540-560 errefrauak, azpi oharrean seinalatuz, *dispositionea geurea da*, kopiaituz Mitxelenak jasotzen dituenak Oihenarteren kuadernotik.

Baina hizkuntza arazoez aparte, aztertu ondoren Arnaud Oihenarteren eskuzkribua (KM kulturunea, JU 8650), *Biscaye* azpian ematen dituen errefrauak (298-336) izan zitezkeen garaikide batek bidaliak, eta ezagutu izan balute Lope Isastikoak eta Oihenartek RS 1596 aipatuko izango zuten, lehenak *Compendio Historial...*ean (1620 ing.) ematen dituen euskal liburuen artean, eta bigarrenak bere *Atsotizac edo refrauc...* (1657) liburuan.

Bestalde 1596ko edizioak 1. errefrauetik: *Mira con cuydado q. el Señor de lo alto te esta mirando*, azkeneraino: *A pan duro diente agudo*, zenbakiz 539 kontatzen ditu, baina Sommaiaren kopiagileak 548. Eta kontuan hartuta errefrau guztiak daudela kopiatuak (511.a ezik) esan nahi du kopiagileak esku artean erabili zuen liburua Darmstadt-ekoa bera edo berdina izan zela.

Honela bada ondoriozta dezakegu Mitxelenaren hipotesia falta diren kuaderniloiei buruz (*me atrevería a afirmar que tal vez escapa todavía a nuestro conocimiento una buena mitad del original que fue manejado en los talleres que tenía en Pamplona Pero Porrallis de Amberes*) zalantzan ezar dai-tekeela.

Egia balitz oraindik edizio osoa bilatzeke legoke, baina ez bada hala, iritsi zaizkigun Darmstadt-eko alea, jadanik galdutzat ematen dena, eta Firenzeko eskuzkribua edizio beraren bi ale berdin lirateke. Eta RS 1596 bezala ezagutzen dugun edizioa osoa liteke, baimenik eta bukaera ageririk ez duen arren.

## 5. RS 1596-KO GAIAK, HIZKUNTZA ETA ESTILOA

Oihenarten omenez bere IV. Mendeurrena ospatzen zelarik Maulen atsotitzen helburuez mintzatu nintzen, eta mauletar historialari, poeta eta atsotitz biltzaileak aipatzen zituen biltzaileak izendatu ondoren Erasmoren *Adagia*-k zirela eta mintzo nintzen nola honek antzinateko eta filosofo giristinoen jakituria batu egin ondoren, jakituriari balioa emanez eta kontsideratuz erretrauetan berezko eta sakoneko egiak biltzen direla, bestela ezinezkoa bailitzatekeen berezko eta sakoneko egiak hain barreaiatuak izatea mundu osoan zehar. Eta nola erretraua definitzearekin batera lau helburu ematen zizkion, hain zuzen, hauek :

Atsotitza, jakituri berrikuntzaren bat daukan esaldi ospetsu bat da, lau balio dituelarik : filosofiarena, komentziaraztekoa, perpausa edertzekoa eta idazle hoberenak entenditzeko lagungarri izatekoa. [1994 : 298]

Halaber, lan berri eta gertuago batean, Julia Sevillak Louis Combet paremiologoari egin zion elkarrizketa batean, honek ematen duen erretrauen definizioa ematen digu, espreski modu honetan: [*Le proverbe est une*] *Phrase brève, propre à dispenser et à transmettre un enseignement d'ordre pratique ou moral exprimée sous une forme indirecte (métaphorique et imagée) et poétique (éléments de rythme et de sonorités plus ou moins complets)* » (Paremia, 2, Madrid 1994, 11).

Alegia, erretraua dela perpaus labur bat, irakaskintza praktiko edo morala emateko eta zabaltzeko egokia, modu ez zuzenean (metafora edo

irudi bidez) eta poetikoan (erritmo eta hoskidetasun gutxi gora behera osoez) adierazia.

Gizartearen gora beherak ditu mintzagai errefrauk, gizon eta andreen arteko harremanak, garaian hain ohiko zen misoginiak ere leku handia daukalarik, bizitza materiala eta izpiritukoa, hala nola naturarekiko fenomenoena. Bada ere kritika garbi bat harreman hauek eratu dituzten molde eta eragileez.

Laborantza-giroko mundua islatzen dute, baina ez soilik laborariena, mundu ikuspegi kontserbatzailea, baina ez hori soilki, zuhurtzia, neurribidea, zentzuz jokatzeara aholkatzen da, eta zenbait ekintzaren kritika ere bai.

Adibidez, alferkeria eta justizia garrazki arbuiazen da : *Balizko oleak burdiarik ez* (RS 15), *Igazko lapurrok aurtengo urkatzaila* (RS 80). Eta politika egiteko moduei buruzko aholkua ematen du: *Zegik ezer, hendorea, entzun artean bestea* (RS 73)...

Eguraldiaren eta kalendararioaren gorabeheraz ari direnak ere ez dira falta. Euria, hotza, beroa, izotza, ekaitza eta hauen ondorioz lanaren gorabeherak eta hauen uztak zein izan daitezkeen adierazten dutenak. Hala: *Daguenileko euria ardaoa ta ezti* (RS 28); *Maiatz iluna ta bagil argia hurte guztiko ogia* (RS 43), *Done Bizen argia guztioentzat dakar argia* (RS 318), *Done Bizen*, San Bizente eguna, urtarrilaren 22 a da), *Done Meterii Zeledon porru ereiari on* (RS 330). Eta beste...

Munduan zehar diren beste herrialdeetako errefrauen berdintsuak dira asko, noski, baina badira zenbait Euskal Herrikoak propioki kontsidera dezakegunak. Hauek batipat Ahaide Nagusiei eta herriei buruzkoak dira, hala nola : *Olaso, gitxi batzuk i laso* (RS 88), *Zelangoa da Butro orok dakie* (RS 92), *Erioak ere zan Butroeko alabea Plentzian* (RS 167), *Gatzean, gatzean ta ez Ibarguengorean* (RS, 273; Ixtorioak dioskunez “Sal” hitza entzutean berrogeita hamar gizon armatu irten eta gonbidatu guztiak hil zituzten Ibarguengo dorretxean, Gordexolan, nabarmenki ageri denez itzulpen baten bidez moldatua dela), *Aramaio, dabenak ez lemaio* (RS 284), *Daigu Goliz auzi ta gareta bakez bizi* (RS 334), *Albia deunga dustien abia* (RS, 387); *Butroeko meniakgati ez iskilosai etxi* (RS 404)... Urquijok errefrau bakoitzaren azpian zegoen ixtorioa argitzen eta adierazten saiatu zen bere komentarioetan, hala nola Garibaik egin ohi zuen bere errefrau bilduma egiterakoan



**Hizkuntzaz** zenbait xehetasun ere emango ditut hemen, gehiago nahi dituenak jo dezakeelarik Lakarraren edizioa.

Nabarmena da hizkuntza gehienbat, mendebalekoa dela, edota deitu izan den bizkaiera zaharra, noski. Baina badira ere gipuzkerazko formak direnak hala nola: *Tilista aroan amabost urte det* (RS 50), *Al daigun legez ta ez nai degun legez* (RS 127), *Izpizatzen det, aita ez ama dirudian abereaz* (RS 370).

**Grafiei buruz** esan dezagun eskuzkributik inprentarako bidean ematen ohi direla grafemen nahasketa eta trukaketa zenbait, hala nola <c> eta <e>, <u>, eta <n> edota <r> / <rr>, <hs> / <ts> artean, adibidez *ifine* (RS 192) *ifinc* ordez, *ezare* (RS 313) *ezarc* ordez, *baguineaquique*, *baguinçaquique* ordez, *agian* (RS, 406), *Az ezac er[r]joya, diratan beguia* (RS 136), ... *Ayta çarra ta behse etena* ordez *Aita zarra ta betse etena* (RS 24) zuzendu dela.

*Errata* zenbait badela, bai euskaraz eta bai gaztelaniaz jada Dogsonek adierazi zuen, eta geroago Mitxelenak berretsi: *siepre* (RS 3) *siempre* ordez, *gacnic* (RS 500) *gachic* ordez, etabar, edizio gehienetan bezala, noski, arretaren arabera gertatzen ohi direnak.

Halaber <h> grafemari buruz honako dobleteak ikus daitezke, besteak beste: *hospe* / *ospe* (RS 2/188); *hoña* / *oña* (RS 9/142); *odol/hodol* (RS 208/ 246)...baina honek koinerik ez zegoela, eta hitz bera modu ezberdinetan ager zitekeela esan nahiko luke eta zenbaitek transkripzioa ematerakoan hasperentze fonologikoa desagertua zela jadanik adierazi eta ez jaso arren, pentsatzen dugu baduela lekukotasunaren balioa eta mantendu egin dugu <h> *grafema gure transkripzioa ematerakoan*.

Bokal sudurkarien kasuan nasalizazio ikurra zutenei ezarri diegu, eta ez dutenei ez diegu erantsi: *beiê* > *beien* (RS 8), *su-ateâ* > *su-atean* (RS 33), *diratâ* > *diratan* (RS 128), *igui* (RS 3) eta ez *igûi* (Lakarra, 1996:249), *burdiaric* (RS 15) eta ez *burdiârik* (Lakarra, 1996:253), *ardaoa* (RS 28) eta ez *ardaôâ* (Lakarra, 1996:259)... irakurketa erraztearren.

Kontsonante txistukariez ere esan behar dugu ez dagoela testuan koerentziarik, zeren batzuetan otso adierazteko <sh> digrama darabil, bes-tetan <shs> trigrama (RS, 74, 338), eta kasu batean bost letra ezberdin: *Ez ardao vicshszdunic*, alegia, *Ez ardao bitsdunik* (RS, 455). Nahaste hau gaurdaino iritsi da, noski, zeren eta *Haritschelhar* irakasleak ematen bazuen adiera-

zi dugun bezala bere deitura, Lakarrak *Haritstxelhar* ematen digu. (1996:235).

Halaber niri dudak sortzen zaizkit *audiaka ebiltan dira* (RS 48) irakurketarekin itzultzen denean 'vanagloriosas, dándose gran importancia' bezala eta pentsarazten ez ote den irakurri behar <u>, <n> grafemen nahastea dela eta, *andiaka ebiltan dira*.

**Morfologiari** dagokionean ezaugarri batzu besterik ez ditugu aipatu. Hala deklinabidean **rean** ablatibo (-**tik**) gisa maiz ageri dela nabarmentu behar da: *Otsailean urteitan daroa artzak lezerean* (RS 368), *Ar ezak maiatzean auntz baltzaren esnerean...* (RS 411), *Ugaraxoen triskea, leorrerean ezera* (RS 436)... Forma hau jada ageri da Garibairen errefracuetan: *Naarra ondorean zorrotz* (B, 36).

Eta aditzak ere badu berezitasunik René Lafonek (1943) tesian azpimarratu zuen bezala, eta Lakarrak bildu xehetasunez. Hona batzuk:

- a) Adizkera trinkoen ugaria: *arraio* (jarraigi, RS 183), *azauenak* (ezaun, RS 101), *badegiok* (egin, RS 13), *bagineakike* (jakin, RS 406), *begi* (egin, RS 72), *daminda* (imini, RS 99), *daroa* (eroan, RS 79), *diraki* (irakin, RS 56), *diratan* (atera, RS 136), *emaiok* (emon, RS 25), *ezpadagik* (egin, RS 396), *goakez* (joan, RS 165), *ifink* (ifini, RS 192), *indak* (-i(n)-, RS 174), *jatorguz* (etorri, RS 232). *Jak, emak, erak ta zegiok trankart* (jo, emon, ero, egin, RS 272), *maemana* (emon, RS 230), *nentorre* (etorri, RS 332), *onderextanari* (oneretxi, RS 257)...
- b) IZAN aditzaile laguntzailearen orainaldiaren adizkiak honelaxe ageri dira: *nax / naiz, ax, da(na), gara, zara, dira*. Eta \*EDUN-en erak beste honakoak: *dot / det, dok, d(a)u, dogu / degu(n), (ez)tozu / (ba)ozu, daude...*
- c) Ikusten denez zu plural zentzuarekin erabiltzen da. *Zagokez exilik ta entzun ezaizu gextorik* (RS 18), *Neurez ez dot, balinde banikezu* (RS 91), *Ama onak ez dio nazu (nahi duzue)* (RS, 113), *Bazint banikezu* (RS 409)...
- d) Aoristoa, hau da *egin \*edin* eta *\*ezan* laguntzaile gisara ekintza bukatua dela adierazteko, oso arrunta zena XVI. mendean Lafonek dioskunez, Leizarraga eta Etxepareren adibideak emanez erabiltzen da: *Unaiok arri zitean, gaztaeok agir zitean* (RS 52); *Erioko erezan Butroeko alabea Plentzian* (RS 167), *Lar janak eta edanak gitxitara nenkarre* (RS, 438)...

- e) -a- / -e- oposaketak aditzean orainaldia / lehenaldia bereizten zuen baina baita adizki bipertsonalak (-a-) eta hirupertsonalak (-e-). Adibidez: *Nok gudura aroa?* (RS 21), *Takok deroat dodana...* (RS 82), *Geiago dio dakiana baino* (RS 340), *Demanak bizian berea besteri* (RS 325), *Peko gaxoa deukot* (RS 425).
- f) Futuro zaharra: -a / -te morfemen bidez adierazten da liburuan: *Ax adinhon ta axa hon* (RS, 31), *Indak mika bat orban gaba, diada neskea gaxpaga* (RS 174), *Ikedak ta dikeada* (RS 233), *Ezaun adi ta axate ondo bizi* (RS 158)...
- g) Futuro potentziala orainaldiari ke erantsiz osatzen da: *Zagokez exilik...* (RS 18), *... ze ilteko edo biziko gudura goakez* (RS 165), *Dakianak artzaiten dakike emaiten* (RS 187)...
- h) -n >>, Esan nahi da formula honen bitartez lehenaldia ez dela bukatzen kasu zenbaitetan n batekin. Beste euskalkitan zabaldua izan ohi den ezaugarria da ere. Adibidez: *Adiuntza onean nentorre baia ezer ez nekarre* (RS, 332), *Otzak il egia maiatza ta ni ase nentza* (RS 535)...
- i) Komunztadura eza antzinatik datorrena da ere zenbait euskalkitan bezala, antza, bai sujeto plurala eta ditza singularra, bai objeto plurala eta aditza singularra ageriz, hala : *Naiago dot to bat, ze amabi emon deiat* (RS 40), *edota, Andrea, sua ta itsasoa guztiz da gextoa* (RS 135)...

**Joskerari dagokionez** lehenik dierazi behar da perpaua ugari direla aditzik gabekoak, lakonismoa edo labur jaidura dela eta: *Nekearen ostean poza* (RS, 41), *Laarrik ez onik* (RS 45), *Andra ederra etxean gerra* (RS 131)...

Halaber, bitxia da genitiboaren erabilera konparaketan: *Atorren baxen urrago narrua* (RS, 281).

*Zelan(goa)* batzuetan subordinazio markarekin ageri ohi da, baina bestetan gabe : *Zelan baista oiala alakoa mendela* (RS 20), *Zelangoa baista amea alangoa oi da alabea* (RS 35), *Zelangoa da Butroe orok badakie* (RS 92). Halaber ze lokailuak: *... ze ez dakit nox dokeda* (RS 505), zeina ageri den ere ezezko zentzuarekin aditz laguntzaileari loturik: *Zegik ezer, hendorea, entzun artean bestea* (RS, 73)...

**Hiztegia** dela eta, aitortu behar da *hapax* anitz ageri dela testu honetan, alegia hemen lehen aldiz eta hemen bakarrik agertu ohi diren hitz asko dituela. Esan dugunez laborarien mundukoak dira errefracu

anitz, eta beraz ez dira falta hegazti eta abereen izenik, hala nola: *ardi, artz, asto, auntz, azeri, bei, beitzu, beor, betsegi, bildots, erle, erroi, euli, idi, kuku, luki, noxala, oilar, oilo, otso, txarri, txori, txita, urde, uso, zamari...*

*Laruc* (RS 335) irakurtzen du Lakarrak, Gorostiagari jarraikiz, Firenzeko kopiak *Saruc* eta Urquijok ere hala transkribitzen dute, eta Larra-mendik (1745: T.II, 133), *zaldi arrauttua* ematen du *overoren* itzulpen gisa. Lhandek (1926: 917) dakarren *sarruka*, ‘cheval alezan et bay’ hitzarekin ba ote du zerikusirik?

Bada ere zenbait hitz eboluzio semantikoa izan dutenak denboraren poderioz, hala esate baterako: *Aspertu banekio asper lekiket* (RS 10), non *aspertuk mendekatu* zentzua zuen. Hala ere, *Belorita ezkur ona eskeki asko baleuko* (RS 197), non *belorita* Azkuek ‘royo, pino albar’ bezala itzultzen duen gaztelaniara, eta Urquijok ‘horca’gisara, ezkurak *zuhaitzarena* duelarik. Eta *Anbiolako supitak, egiak* (RS 32), errefracuaz mintzo delarik eta *espreski anbiola*, honako etimologia aurkitzen dio Mitxelenak: (*h*)an + *be(h)in* + (*h*)ola-ko. *Parrahua* hitza eta *perrau* aldaera bezala, Corominasek bere Hiztegi Kritiko Etimologikoan ageri duenez (1989:T.II, 942), Mitxelenaren iritzia jasoz, latinezko *fratrem*-etik datorke: *fradre* cast.ant., *fraide* / *fraile* cast. // \**farradu* / *faderra* *parrahu* / *perrau* / .

Dena den, azpimarratu behar dugu, gorako esan duguna anitz gelditzen dela argitzeko oraindik 1596an Iruñean plazaratu zen liburu honetan.

Eta amai dezadan aurkezpen hau **estiloaz hitz xume batzu** idatziz.

Aipatu perpaus labur horiek gutienez bi hitzez osatzen dira eta asko dira bi hitzeko edo hiru hitzeko, baina gehienak hirutik gorakoak dira. Hala: *Zarrago, ikaskurago* (RS, 22), *Danean dana* (RS 97), *Egia ergarria* (RS 291)...; *Bildurti dana hanker* (RS, 12), *Kantari geiztoak oinon* (RS, 19), *Anbiolako supitak egiak* (RS, 32), *Ezkondu ta garbatu* (RS 102)...

Erretorika baliabidez eratuak daude anitzetan, hala nola lexiko erreplikapenez moldatuak direnak: *Adi adi, ze jaun goikoa dagok adi* (RS 1), *Andia da ene mina, esan nai ta esan ezina* (RS 114); anaforez: *Jaunak asko daude, geiago bear daude* (RS 85); aliterazioez: *Iradu noa naira* (RS 83); hitz jokoez: *Hurrieteak hurri gauzak ta hurri dira aren bearrak* (RS 149)... Baita halaber metaforez : *Gaba, gogaieren ama* (RS 395); ironiaz: *Idiak oinon bidean gurdia* (RS 305); antonimiaz eta kontrajartzeaz: *Hoa laster baratxe-xe* (RS 173); disemiaz: *Etxe utsa, errierta utsa* (RS 442)...eta beste.

Halaber badira batzu elkarrizketez osatu izan direnak nola: *Ene alabea, ax on. Ama, markaak dabiltz itsasoan* (RS 451), zeinak oroitarazten digun *Aldaztorrea* kantaren, agian XVI. mendekoa ere denaren zati hura: [Belea] - *Ala markea galdu dala dinoe*. [Erraina] - *Galdu naz, bada, alaba ditxa bagea*. Eta beste kanta baten hasiera dirudien hura: *Eder elaea goxean kantatzean, / enearen kanteak jo nau biotzean* (RS 517). Zeinetarik ondoriozta daiteke anitzetan Oihenarten kasua aipatzen nuen bezala (63 a, 112 a, 115 a) errefrauak jenero mugatiarra osatzen dutela, “gracias” direlakoen, kontakizunen, izkirimirien edota ipuinen ahaide hurbil direla. Denen artean osatzen dutelarik, deitu izan ohi den herri literatura edo ahozko tradizioa, baina autore handiek, Cervantesek adibidez, gaitzesten ez dituenak *El Quixote* obra nagusian, ongi aski agertzen duen bezala Erasmoren eragina aztertzean Espainian Marcel Bataillon irakasleak. Benetako kristautasuna, barne izpirituarena zeina *Enchiridion* (1503) liburuaren bukaeran errefrau honetan biltzen den, *monachus non est pietas*, eta zeinaren ahaide hurbila dugun, *Jazkereak parrahua egite ez du* ‘El vestido al hermitaño no lo haze’ (RS 220).

Anitz izan ziren Errenazimentuan Erasmoren dotrinak eta izpiritua, maiz iturria eta izenik ez aitortu arren, agertzen zutenak, edota ageri izan zutenak ozenki eta parafraseatu askatasun gehiegiz sutan bukatu zutenak, hala nola Juan de Zerain (Zerain 1488-Granada 1530) gipuzkoarra, hiru liburu erlijiosoren egilea eta Granadan bere egunak bukatu zituen Inkisizioaren zigorpean.

Errefrauen erabilera ornimendu gisara XVI. mendeko euskal beste idazleengan, Bernat Etxeparengan eta Joan Lazarragarengan aurki eta azter daiteke, baina hori beste baterako gaia litzateke. Hemen liburu bakan baten gainean, RS 1596 ren kopia bati buruzko hurbiltze saioa besterik ez dugu aurkeztu, argigarri izango zaizulakoan, irakurle.

## 6. BIBLIOGRAFIA

- BATAILLON, M., 1937, *Érasme et L’Espagne*. Reed. Droz, Genève, 1998.
- CACHO M. T., 2001, *Manuscritos Hispánicos en las bibliotecas de Florencia*. Alinea, Firenze.
- CARO BAROJA, J., 1973. *Los vascos y la historia a través de Garibay*, Txertoa, Donostia.
- EYS, W.J. van, 1896, *Proverbes basques-espagnols. Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance. Réédites d’après l’Unicum de 1596 conservé à*

- la Bibliothèque de Darmstadt, par... Genève et Bale, George & Cia. Libraires.
- FEBRVRE, L. & MARTIN, H.-J., 1917, *L'apparition du livre*. E. Albin-Michel, Paris.
- GARIBAY, E. de, ed. 1854, *Memorias*. Memorial Histórico Español. T. VIII, Madrid, J. Rodriguez, 1-647.
- HALEY, G., 1977, *Diario de um estudante de Salamanca. La crónica inédita de Girolamo da Sommaia (1603-1607)*, Universidad de Salamanca.
- KALTZAKORTA, X., 1996, « Euskal atsotitz-Bildumak », *EUSKERA*, Bilbao, XLI, 2, 611-640.
- LAFON, R., 1943, *Le système du verbe basque au XVIIe siècle*, Bordeaux. Reed. Elkar, Donostia, 1980.
- LAKARRA, J.A., 1986, "XVI. mendeko Bizkaierazko errefracuez: 1. Garibaien bildurnak", *ASJU* XX-1, 31-66.
- LAKARRA, J.A., 1996, *Refranes y sentencias (1596)*. *Ikerketak eta edizioa*. Edizio kritikoa. Euskaltzaindia, Bilbao.
- MICHEL, F., 1847, *Proverbes basques, recueillis par Arnaud Oihénart, suivis de poésies basques du même auteur. Seconde édition, revue, corrigée, augmentée d'une traduction française des poésies et d'une appendice, et précédée d'une introduction bibliographique*. Prosper Faye, Bordeaux.
- MICHELENA, L., 1964, *Textos arcaicos vasco*. Minotauro. Madrid.
- MICHELENA, L., 1988, "Refranero vasco. Los refranes y sentencias de 1596". *Sobre Historia de la lengua vasca*. *ASJU*, Donostia, II, 799-801.
- OIHENART, a., 1657, *Les proverbes basques recueillis par le Sr D'OIHENART, plus les poesies basques du mesme Auteur*. Paris.
- URQUIJO, J., 1909, Los refranes vascos de Sauguis, traducidos y anotados por... A. Laignère, Bayonne.
- URQUIJO, J., 1912-1933, "Los refranes y sentencias de 1596", *Revista internacional de estudios vascos*. Donostia, V-XXXIV.
- URQUIJO, J., 1919, El Refranero Vasco, Tomo 1, Los refranes de Garibay, Martín, Mena y Cía, San Sebastián.
- URQUIJO, J., 1967, El Refranero Vasco, Refranes y Sentencias de 1596. Preambulo de Luis Michelena. T. I. T. II. Añamendi 40, 55; Donostia.
- URKIZU, P., 1989, "Garibairen eskuzkribu galdu bat, 1592", *Mundaiz*, Donostia, 33-63.
- URKIZU, P., 1994, "Oihenarten atsotitzak eta poetika berrirakurriz", *Oihenarten laugarren mendeurrena*. *Iker* 8, Euskaltzaindia, Bilbao, 295-328.
- ZUBIAUR J.R. & J. ARZAMENDI, J., 1976, "El Léxico vasco de los refranes de Garibay", *ASJU*, 47-145.

## Laburdurak:

GA = Esteban de Garibay [1533-1599], *Refranes en bascuence compuestos por...* Biblioteca Nacional de Madrid, MS G 139. Ed. Julio Urquijo, Donostia 1919.

GB = Esteban de Garibay, *Algunos refranes de la lengua bascongada*. Bibliothèque de Sainte Gènevieve, Paris, MS 3357. Ed. Patri Urkizu, Donostia 1989.

HN = Hernán Nuñez, *Refranes o proverbios en romance...*, Juan de Canova, Salamanca, 1555, Reed. Louis Combet et al, Guillermo Blazquez, Madrid 2001.

LM= Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana (1398-1458): *Refranes que dicen las viejas tras el fuego* (1508). Ed. M.<sup>a</sup> Josefa Canellada. Madrid: Magisterio español, 1980.

ML = Juan de Mal Lara, *La Philosophia vulgar...*Hernando Diez, Sevilla 1568, Reed. Inoria Pepe Sarno & José María Reyes Cano, Catedra, Madrid, 2013.

SEN = *Seniloquium, Refranes que dizen los viejos*. Biblioteca Nacional de Madrid, MS 19343. Ed. Fernando Cantalapiedra & Juan Moreno, *Anexos Revista Lemir*, 2004.

SH= Sebastián Horozco [1510-1580], *Teatro universal de proverbios*, edición, prólogo, índices, glosario de José Luis Alonso Hernández, Groningen, Universidad; Salamanca: Universidad, 1986.

Parentesi artean eta beltz nabarmenagoz euskal bertsoia.

## 7. TRANSKRIPZIOA

### f. 95r

### Adagios españoles / Bizcainos

1. Mira con cuidado, que el Señor de lo alto te está mirando.

**[Adi adi, ze jaun goikoa dagok adi.]**

Lehenik El Escorialen zegoen eta gero El Pradon dagoen

El Boscoren (1450-1516) *La Mesa de los Pecados Capitales*

koadroan ageri den latin inskripzioaren itzulpena:

*Cave, cave, Dominus videt.*

2. Mejor buena fama que ser rico.  
**[Aberats izaitea baño hospe ona obeago.]**  
*Mieux vaut bonne renommé que centure dorée* (Gabriel Meurier, *Trésor de sentences dorées...*Nicolas Bonfus, Paris 1581, 127.)
3. Los ricos tienen fiesta y los pobres cuitados siempre trabajos, los vezinos también aborrecen siempre al que anda pidiendo.  
**[Aberatsok jaia daude, txiro gaisook beti neke, auzook bere igui daude beti dabilena eske.]ç**  
*Italieraz: Belle parole et cattivi fatti, ingannano savi et matti.*  
(HN, T. II, 266. or.)
4. Niebla de diziembre lluvia o solan.  
**[Abenduko lañoa, euria edo egoa.]**  
*Niebla de Marzo, agua en la mano, o helada de Mayo.* (HN, T. II, 146. or.)
5. No tiene moho la piedra movediza, ni haze panal la aveja despantadiza.  
**[Arri ebil okiak oroldirik ez, erle uzatuak abaarik ez.]**  
*Piedra movediza, nunca moho la cobija.* (HN, T. II, 164. or.)
6. Monte y río vezino, casa que esto no tiene perversa.  
**[Basoa ta ibaia auzo, au ez daben etxea gaiso.]**  
*Monte y río, démelo Dios por vecino.* (HN, T. II, 139. or.)
7. Corazón y entendimiento en la guerra son más necesarias que las armas.  
**[Biotza ta zentzuna gudian dira bearrago, iskilluak baño.]**  
*Ánimo vence en guerra, que no arma buena.* (HN, T. II, 31. or.)
8. La teta de la vaca, ordenada (sic), más larga.  
**[Beien erroa jatxiago, luzeago.]**  
*La vaca, cuanto más se ordeña, más larga tiene la teta.*  
(HN, T. II, 120. or.)
9. En patria estraña la tierra es agra, el pie pondrásle espaciosamente.  
**[Atzerrian lurra garratz, hoña ibini egik baratz.]**  
*La tierra ajena, quema.* (HN, T. II, 120. or.)



10. Si me le yo vengasse, vengarse me ya.  
**[Aspertu banekio, asper lekiket.]**  
*Si de alguno te quieres vengar, has de callar.* (HN, T. II, 197. or.)
11. Huerta y palomar aparejo para enriquecer.  
**[Baratzea ta usategi, aberasgarri.]**  
*Huerta con palomar, paraíso terrenal* (HN, T. II, 109. or.)
- \*12. El ques medroso es cruel.  
**[Bildurti dana, hanker.]**  
\*Errefrau hau orri solte batean dator, lekuz kanpo.
13. Si hazes a alguno harate otro a tí.  
**[Badegiok iñori, ingo deusk bestek iri.]**
14. La verdad áspera y rabicorta.  
**[Egia latz ta labio.]**  
*La verdad, aunque amarga, se traga.* (HN, T. II, 120. or.)
- f. 95v**
15. La herrería de si fuesse no aze fierro  
**[Balizko oleak, burdiarik ez .]**  
*Balizko oleak, burniarik egin ez taroa.* (GA, 36).  
*Balizko oleak, burdiarik egin ez taroa* (GB 13).
16. Gotera continua piedra horada y el tiempo largo todo lo olvida.  
**[Betiko itoginak arria zulatu ta aldi luzeak guztia aztu.]**  
*La piedra es dura y la gota menuda, mas cayendo de continuo hace cavadura.* (HN, T. II, 118. or.)
17. Gran tocado y menguado comer.  
**[Buruko andia ta jate urria.]**  
*Gran tocado y chico recaudo* (HN, T. II, 102. or.)
18. Callando estareis, y mal no oireis.  
**[Zagokez esilik ta entzun eztaizu geiztorik.]**  
*Cállate y callemos que sendas nos tenemos.* (HN, T. II, 43. or.)

19. El mal cantor porfía.  
**[Kantari geiztoak oñon.]**  
*Cantar mal y porfiar.* (HN , T. II, 44. or.)
20. Cual es el paño, tal es el orillo.  
**[Zelan baista oiala, alakoa mendela.]**  
*De ruin paño, nunca buen sayo.* (HN, T. II, 65. or.)
21. Pusilánimo çapatero, ¿quién te lleva a la guerra?  
**[Zitel zirola, nok gudura aroa.]**
22. Cuanto más viejo, más deseoso de saber.  
**[Zaarrago, ikaskurago.]**
23. Los amenaçados comedores de pan.  
**[Zematuok ogien jala.]**  
*Los descomulgados pan comen.* (HN , T. II, 126. or.)
24. Padre viejo y abarca rota no es deshonor.  
**[Aita zarra ta betse (?) etena ezta gerena.]**  
*Padre viejo y manga rota no es deshonor.* (HN, T. II, 159. or.)
25. Al mendigo dale el huevo, pedir te ha el palillo escarbador.  
**[Arloteari emaiok arrautza, eskatuko dik zotza.]**  
*Al judío, dadle un huevo, y pediros ha el tozuelo* (HN , T. II, 25. or.)
26. Al buen viejo no cierras puertas.  
**[Agura onari ez ateak itxi .]**  
*Al buen viejo, no le cates majada, que él se la cata. Al hombre mayor, darle honor.* (HN, T. II, 24-25 or.)
27. El raposo la cola no puede sostener y sí el mazo; por ser en sí grande la fuerça mayor es la sabiduría.  
**[Azeriak buztana jauso ezin ta bai gabia; andi danarren indarra nagusi jakiteria.]**  
*Lo que la fuerza no puede, ingenio lo ve .* (HN, T. II, 124. or.)
28. Lluvia de agosto, vino y miel.  
**[Daguenileko euria, ardaoa ta eztia.]**  
*Agua de Agosto, azafrán y miel y mosto.* (HN, T. II, 23. or.)

29. Si el tiempo corto es apresurado, es mejor que el día vagaroso.  
**[Aldi txaburra lasterra bada, egun astia baño obe da.]**  
*Más vale rato presuroso que día vagaroso.* (HN , T. II, 134. or.)

**f. 96**

30. Lo acomodado es mejor que lo demasiado.  
**[Adinona larra baño obe da.]**  
*Adin onari akio* (GA, 8)
31. Sé acomodado, y serás bueno.  
**[Ax adinon ta axa on .]**
32. Refranes del tiempo pasado verdades.  
**[Anbiolako supitak egiak.]**  
*No ay refrán que no sea verdadero.* (ML, 2013:270)
33. Si hazes en la cocina el culo pedorro hablara por ti en el mercado.  
**[Badagik su-atean ipirdia uzkarti, zeian berba dai eugaiti.]**
34. Quien hiziere un cesto hara dos.  
**[Zaran bat dagianak, bi dai.]**  
*Quien faze un cesto fara çiento.* (SEN, 354)
35. Qual suele ser la madre, tal suele ser la hija  
**[Zelangoa baista amea alangoa oi da alabea.]**  
*Cual es María tal hija cría* (HN , T. II, 53. or.)
36. No hagas quando fueres en el desierto lo que no fuere hermoso en la calle.  
**[Ze eikek maurtuti hoanean, eder eztanik kalean.]**  
*Cuando fueres por despoblado, no hagas desaguizado; porque cuando fueres por lo poblado, tengas el culo vien vezado.* (HN , T. II, 56. or.)
37. El cochino torcuero traga la mejor bellota  
**[Kaden txarriak karetx ohea irunsi.]**  
*Al más ruin puerco la mejor bellota.* (HN , T. II, 26. or.)

38. El que esta açechando es oydor de sus males  
**[Zelata dagoana bere gatxen entzula.]**  
*Quien acecha por agujero, ve su duelo.* (HN , T. II, 173. or.)
39. Pollitos, turmas y tocino para la mesa de Mayo.  
**[Txitak, grisolak ta urdaia, Maiatzeko maira.]**  
*Pan para Mayo y leña para Abril, y el mejor cepón para Mayo lo compon.*  
(HN , T. II, 160. or.)
40. Mas quiero toma uno, que doze te dare.  
**[Naiago dot to bat, ze amabi emon deiat.]**  
*Mas vale pájaro en mano que buitres volando.* (HN , T. II, 134. or.)
41. Despues del trabajo regozijo.  
**[Nekearen ostein poza.]**  
*Tras el trabajo viene el dinero y el descanso.* (HN , T. II, 209. or.)
42. El buen moço la herida en la cabeça, y el malo en la pantorrilla.  
**[Mutil onak buruan zauri, gaxtoak bernazakian.]**  
*Mutil onak buruan zauri, gaxtoak bernazakian* (GB, 12)
43. Mayo oscuro y Junio claro, pan para todo el año.  
**[Maiatz iluna ta bagil argia, hurte guztiko ogia.]**  
*Mayo pardo y Junio claro .* (HN , T. II, 136. or.)
44. Elada sobre lodo lluvia  
**[Loizaen ganeko leia euria.]**
45. Lo demasiado no es bueno  
**[Laarrik ez onik.]**
- f. 96v**
46. La buena vasija buen mosto.  
**[Ustrall onak ardao ona.]**  
\* RS-eko 47. erretraua 50-a bezala jotzen du. Eta *Refranes Biscainos* dakar idatzita goi partean ezkerretara.
47. El puerco ençenagado ensuzia.  
**[Urde loiak zitaldu.]**

48. Muchas vanagloriosas en la calle suelen andar vendiendo autoridad, y harían regozijo al pan.  
**[Farata asko kalean audiaka ebilten dira, ta ogiari leioe jira.]**
49. Engaños me hazes, y te entiendo.  
**[Trankart egiten deustak ta ulerretan deustat.]**
50. Tengo quinze años por la sazón de las lentejas.  
**[Tilista aroan amabost urte det.]**
51. De rabo de puerco, no buen virote.  
**[Urdeen buztanez matrazu onik ez.]**  
*De rabo de puerco nunca buen virote. (HN , T. II, 65. or.)*
52. Los pastores riñeron, y los quesos parecieron.  
**[Unaiok arri zitean gastaek agir zitean.]**  
*Artzaiak aserra zitezen, gastak agiri zitezen. (GA 11)*
53. Do no ay fuego, no ay humo.  
**[Surik eztan lekuan kherik ez.]**  
*Do no hay humo no hay bien ninguno. (HN , T. II, 72. or.)*
54. A la guerta y la casada, un dueño tienen arto, que más tendrían malo.  
**[Jaube bat daude asko baratzeak eta emazteak, ze geiago leukee gaiso.]**  
*La mujer y el huerto, no quiere más de un dueño. (HN , T. II, 117. or.)*
55. A la ama quien tiene voluntad al niño regala.  
**[Inudea laztan dauenak seiari bezuza.]**
56. El morir y el vivir hierve.  
**[Ilak ta biziak diraki.]**
57. O con verdad o con mentira mantener he.  
**[Edo egiaz nai guzurraz elikatuko naiz.]**
58. Casería antes que casarte.  
**[Ezkondu baño etxaguntzea lenago.]**

*Antes de casar ten casas en que morar y tierras en que labrar y viñas que podar.* (HN , T. II, 32. or.)

59. La mentira, la cola corta.

**[Guzurrak buztana labur.]**

*Gezurrak buztana labur.* (GA, 61)

60. Del compañero es la cosa que viene con aguardalla.

**[Gauzea da lagunena, itxadonaz datorrena.]**

61. Poco a poco se haze mucho.

**[Gitxia, gitxia asko egin doa .]**

*Poco a poco hila la vieja el copo.* (HN , T. II, 165. or.)

**f. 97r**

62. El maçero nuevo agua con cernerero.

**[Gabiarotz barriak galbaez hura.]**

63. La rueca en la cinta, y el pensamiento en el regozijo.

**[Gorhua garrian ta gogoa kirolan.]**

*La rueca en la cinta, y los pies en la bailía.* (HN , T. II, 119. or.)

64. El hijo del raposo zorro.

**[Luki kume azeri.]**

65. La primer muger escoba, la segunda gran señora.

**[Lenaengo emaztea isuski, bigarrena andrandi.]**

*La primera mujer escoba, y la segunda señora.* (HN , T. II, 118. or.)

66. El desvergonçado la patria es suya.

**[Lotsabageak erria bere.]**

*Quien no tiene mesura, toda la villa es suya.* (HN , T. II, 184. or.)

67. Vos esse, yo este dado lo a la suerte.

**[Zuk au, nik au, zozkereak emon dau.]**

68. Sin ser querido, y con besos.

**[Laztan ez ta apaka.]**

69. Quien no puede ser olla podría ser cobertera, que cada qual tiene su lugar lleno.  
**[Lapiko ezin dana estalgi lizate; ze edozeinek dauko bere lekua bete.]**  
*No hay olla tan fea que no halle su cobertera. (HN , T. II, 151. or.)*
70. Quando el cuco suele cantar lluvia, y sol.  
**[Kukuen kantatzean euri ta eguzki.]**  
*En tiempo del cuco, a la mañana mojado y a la noche enjuto. (HN , T. II, 95. or.)*
71. Mala bestia es la mala querencia.  
**[Abere gextoa da gorrotoa .]**
72. Quien no puede hallar el muble maje en el mortero la ortiga.  
**[Ezin dabenak lazuna, jo begi abuan asuna.]**
73. No hagas nada Alcayde, hasta oir al otro.  
**[Zegik ezer Hendorea, entzun artean bestea.]**
74. Doler le haria el lobo al oso.  
**[Otsoak artzari min leio.]**
75. La necessitad me hizo obrero, y la vagamundez pleytista.  
**[Oparinak nengian beargin ta alperkeriak auzkin.]**
76. Ando no pudiendo creer la cabeça, la locura por mantenimiento tomando.  
**[Banabil burua ezin sinisturik, erasuna elikaturatzat arturik.]**
- f. 97v**
77. Cada gallo en las espaldas de su casa.  
**[Edozein ollar bere aldapan.]**  
*Cada gallo en su muladar. (HN , T. II, 42. or.)*
78. Lastima ten al pobre y a su necesidad atiende.  
**[Tamal eukok txiroari ta sorosi aen opanari.]**

79. Dançando si anda la vieja, mucho polvo levantarse suele.  
**[Triskan badabil atsoa autso asko erigi daroa.]**  
*Vieja que baila mucho polvo levanta.* (HN , T. II, 215. or.)
80. Ladrones de antaño, verdugos de los de ogaño.  
**[Igazko lapurrok aurtengoen urkatzalla.]**
81. Hasta la hormiga dessea compañía.  
**[Inurria-gino lagun-gura.]**  
*Hasta la hormiga quiere compañía.* (HN , T. II, 105. or.)
82. Para me lleva lo que tengo de mi casa al mercado.  
**[Takok deroat dodana neure etxerean zejara.]**
83. Apriessa voy a lo que desseo.  
**[Iradu noa naira.]**
84. El asno muerto de antaño vaporrea ogaño.  
**[Igazko asto illak aurten lurruna.]**  
*Antaño murió el mulo y hogaño le hiede el culo.* (HN , T. II, 31. or.)
85. Mucho tienen los señores, mas an menester.  
**[Jaunok asko daude, geiago bear daude.]**
86. Pan primero que mastín.  
**[Ogia lenago ora baño.]**  
*A quien no le sobra pan no críe can.* (HN , T. II, 19. or.)
87. Los pies secos, y la boca humeda tendras gallardia.  
**[Oñak leor haoa eze sendari doke].**
88. Olaso, pocos son como tu.  
**[Olaso, gitxi batzuk i lako.]**
89. Pluvia de Hebrero, mata a los logreros.  
**[Otsailgo euria[k] eraiten dituz ontzoeriak.]**
90. El perezoso, mueble ruyn.  
**[Nagiak erredizea dollorra.]**  
*El perezoso siempre es menesteroso.* (HN , T. II, 84. or.)



91. De mio no tengo, si me diessen daros ella.  
**[Neurez ez dot, balinde banekizu.]**  
*Darles han y darnos han y daros hemos.* (HN , T. II, 60. or.)
92. Que tal es Butron, todos lo saben.  
**[Zelangoa da Butroe orok dakie.]**
- f. 98r**
93. Mas los amenaçados que los enterrados.  
**[Zematuok geiago orzituak baño.]**  
*Más son los amenazados que los heridos.* (HN , T. II, 132. or.)
94. Gota a gota se hinche el cantaro.  
**[Dindika murkoa betatu doa.]**  
*Gota a gota la mar se apoca.* (HN , T. II, 101or.)
95. Quien hiziere el mandado que coma.  
**[Dagianak agindua, jan dezala.]**  
*Quien hace los mandados que coma los bocados.* (HN , T. II, 134. or.)
96. En casa del virtuoso todos riendo, en la del malo llorando.  
**[Dontsuaen etxean duztiok barrez, deungeanean negarrez .]**
97. Quando lo ay, lo que ay.  
**[Danean dana.]**
98. El buen día metele en casa.  
**[Egun ona sar ezak etxean.]**  
*El buen día meterlo en casa.* (HN , T. II, 76or.)
99. Ponga el vientre de lleno, en lleno si quiera de orujo o vasura.  
**[Daminda sabela betez, betez naiz batzez naiz satzez.]**  
*El vientre lleno, siquiera de heno.* (HN , T. II, 88. or)
100. Hacer purgar las cosas malas.  
**[Erin gauza geiztoai egin.]**

101. Quien no te conoce que te compre.  
**[Ez azauenak erosaala.]**  
*Quien no te conoce, ése que te compre.* (HN , T. II, 184. or)
102. Casar y arrepentir.  
**[Ezkondu ta garbatu .]**  
*Cásate, verás: perderás sueño, nunca dormirás.* (HN , T. II, 46. or)  
*No hay casamiento sin arrepentimiento.* (GS, Cl, VIII, 25, f. 19v)
103. Ganar uno, perder dos, esta también manera es de vivir.  
**[Bat irabazi, bi galdu, au bere bizitza-modu.]**  
*El que gana el real, ése le ha de gastar.* (HN , T. II, 85. or)
104. A yegua vieja mostrar andadura es trabajo.  
**[Beor zarrari orbiden neke da irakasten.]**
105. Uno para otro es hermano  
**[Baterren beste do anaje.]**
106. Quien es para si, lo es para otro.  
**[Beretzat dana besterentzat.]**

**f. 98v**

107. En mal punto nacer suele el de mala fama.  
**[Aldi geiztoan jaio doa ospe geiztokoa.]**  
*En hora mala nace quien mala fama cobra.* (HN , T. II, 92. or)
108. Acomodadas son cinco criaturas, dos hijas y tres hijos.  
**[Adinon da bost ume, alaba bi, ta iru seme.]**
109. Añada que ay muchas bellotas no es mejor que otras.  
**[Aretx asko dan urtea bestea baño ez obea.]**  
*Año de mucha endrina, pocas hacinas.* (HN , T. II, 32. or)
110. La mujer casada en el monte posada.  
**[Andra ezkondua basoan ostatua.]**  
*La mujer casada en el monte es albergada.* (HN , T. II, 115. or)

111. A la hija parlera la madre covertera.  
**[Alaba umaginari ama estalgi.]**  
*La hija paridera, y la madre cobertera.* (HN , T. II, 113. or)
112. Mas placer he que me tenga mi enemigo imbidia que lastima.  
**[Atseginago dot nauela ene etsaiak iñartxi,  
ze ez erruki.]**
113. La buena mujer no dize quereys.  
**[Ama onak ez dio nazu.]**  
*La buena madre no dize quieres.* (ML, 115. or)
114. Grande es mi dolor, querer dezir y dezir no poder.  
**[Andia da ene mina: esan nai ta esan ezina .]**
115. Las turmas del carnero en Mayo son buenas.  
**[Harien grisolak Maiatzean dira onak.]**
116. Regozijate con el asno, darte ha en la barba con el rabo.  
**[Astoagaz adi kirolan ta deik buztanaz bizarrean.]**  
*Burlaos con el asno, daros ha en la barba con el rabo.* (HN , T. II, 41. or)
117. Sala sin vezinos, nido de ratones muchos.  
**[Auzo bako aria sagu askoen abia.]**  
*Casa sin moradores, nido de ratones.* (HN , T. II, 45. or)
118. Tiempo ido dificultoso es de bolvelle.  
**[Aldi joana biorretan gaitz da.]**
119. A barba muerta poca verguença.  
**[Bizar ilari lotsa gitxi.]**  
*A barba muerta, poca vergüenza.* (HN , T. II, 13. or)
120. La mala nueva sin porte.  
**[Barri ertunak bidarienik ez.]**  
*De la mala nueva, la primera.* (HN , T. II, 63. or)
121. Cencerro nuevo a buey viejo.  
**[Idi zarrari arran berri.]**  
*A buey viejo cencerro nuevo.* (HN , T. II, 13. or)

122. El pedir pierde el regozijo.  
**[Eskeak jolasa galdu.]**

**f. 99r**

123. En boca cerrada no suele entrar mosca y en todo tiempo [no] es la verdad hermosa.

**[Hao itxian eztoa sartu eulia, ta aldi guztietan ezta eder egia.]**

*En boca cerrada no entra mosca. (HN , T. II, 90. or)*

124. Si tienes mucho mucho avras menester.

**[Asko badok, asko bearoko dok.]**

*Asko badok, asko bearoko dok. (GA, 40)*

125. Dexemos a padres y aguelos y seamos nosotros siempre giovenes.

**[Aita asabaoi etxi, ta garean gu on beti.]**

*Dejemos padres y abuelos y por nosotros seamos buenos.  
(HN , T. II, 67. or)*

126. Los señores muchos ruynes por servidores.

**[Andur asko jaunok azitzat.]**

*Ruin señor cría ruin servidor. (HN , T. II, 193. or)*

127. Como podemos, y no como queremos.

**[Al daigun legez, ta ez nai degun legez.]**

*Si no como queremos, pasamos como podemos. (HN , T. II, 198. or)*

128. La mujer y la sardina de buzes en la ceniza.

**[Andrea ta sardia autsetan auspaz.]**

*La mujer y la sardina, de rostros en la ceniza. (HN , T. II, 117. or)*

129. Abril moiado trae panes.

**[Opeil buztiak dakaz ogiak.]**

*Abril frío, hinche el silo; mojado, silo y ampo.*

*Abril frío, mucho pan y poco vino. (HN , T. II, 21. or)*

130. Los amigos enemigos.

**[Adiskidok hetsai.]**

131. La muger hermosa guerra en casa.  
**[Andra ederra etxean gerra.]**  
*Al que tiene mujer hermosa o castillo en frontera o viña en carrera,  
nunca le falta guerra. (HN , T. II, 27. or)*

132. Huespede soys sin enfado.  
**[Arrotz igi bagea zara.]**

133. Fuera de casa paloma, em casa lobo, tal manera de vivir malo.  
**[Atean uso, etxean otso, ala bizikidea gaiso.]**

134. La muger rica y hermosa, o loca o presuntuosa.  
**[Andrea eder ta aberatsa, edo ero edo farata.]**

135. Muger, fuego y mar del todo es mal.  
**[Andrea, sua, ta itxasoa, guztiz da geiztoa.]**

**f. 99v**

136. Cría el cuervo, sacar te há el ojo, y quitarte la luz el mal moço.  
**[Az ezak erroia, diratan begia, ta mutil geiztoak kendu  
deike argia.]**

137. Vida sin amigos, muerte sin vecinos.  
**[Adiskide bako bizitzea, auzo bako eriotzea .]**

138. Mas cerca los dientes que los parientes.  
**[Aginak urrago, aideak baño.]**

139. Lo que quieres para ti, para otro.  
**[Nai doana euretzat besteentzat.]**

140. La necessitat sabia enseñadora.  
**[Oparaina jakindun.]**

141. Lo que es bueno para el hígado, dañoso para el baço.  
**[Gibleleko on dana areko gaixo.]**  
*Con lo que sana el hígado enferma el bazo. (HN , T. II, 50. or)*

142. Los pies frios para la yglesia, calientes para el casamiento.  
[Oñak otz eleizarakoz, bero ezkontzarakoz.]
143. Está con tan buenos alientos a la fin como al principio.  
[Onda barrenik dago.]
144. Atrasaros eys y el tiempo pasado es difícil de trabajar.  
[Ostenduko zara ta aldi igaroa oraetan gaitz da .]
145. En tanto que la sal floreciese otra cosa se vería.  
[Gatza lora ditean artean beste gauza lekuske.]
146. La sangre sin fuego hierve.  
[Hodolak su бага diraki.]  
*La sangre sin fuego hierve.* (HN , T. II, 119. or)
147. De lexos al molino viene el agua.  
[Hurrutirean boluara dator hura.]  
*Portugesez: De longe vem a água ao moinho.* (HN , T. II, 224. or)
148. En la villa ruyn el pleyto en la mano.  
[Huri galduan hauzia eskuan.]  
*En la ruin villa, pleito cada día.* (HN , T. II, 93. or)
149. El Otubre mengua las cosas, y menguadas son sus obras.  
[Hurrieteak hurri gauzak ta hurri dira aren bearrak .]
150. Año de nieve, de trigo  
[Hurte erurrezkoa, garizkoa .]  
*Año de nieves, año de mieses.* (HN , T. II, 32. or)

#### f. 100r

151. El mal año todo es nuevas.  
[Hurte geiztoa garri uts da .]  
*El mal año entra andando.* (HN , T. II, 82. or)
152. Al buey viejo no le caes majada.  
[Idi zarrari ze egiok alaunerik sorosi.]  
*Al buey viejo no le cates majada, que él se cata.* (HN , T. II, 24. or)

153. Consejo no tiene nayde para si, y sí para otro.  
**[Hon huarik ez dau inok beretzat, ta bai bestentzat.]**  
*Alcaraván zancudo: para otros consejo, para sí ninguno. (HN , T. II, 28. or)*
154. La tia o la sobrina no sé qual es mejor.  
**[Izekoa edo llobea eztakit zein dan ohea.]**
155. Hazer y hazer, y ganar no poder.  
**[Egin ta egin ta irapazi ezin.]**
156. Costumbre perversa tarde se olvida.  
**[Ekandu geiztoa belu antzu doa.]**  
*Mudar costumbre a par de muerte. (HN , T. II, 141. or)*
157. Qualquier dadiva desea agradecimiento.  
**[Edozein sari esker gura.]**
158. Conocete y serás de bien vivir.  
**[Ezaun adi ta aizate ondo bizi.]**  
*Frantsesez: Soi reconnaître. (HN , T. II, 262. or)*
159. No ay sabado sin sol.  
**[Eguzki bako laurenbatik ez.]**  
*Ni sábado sin sol, ni moza sin amor, ni viejo sin dolor. (HN , T. II, 146. or)*
160. De suyo le esta a Martín el manto, y no la cena aparejada.  
**[Egoki Matxini mantua, ta ez afari gertua .]**  
*Egoki Matxini mantua. (GA, 47)*
161. Almorçar, comer, merendar, y comer cenar y perder los averes.  
**[Gosaldu, barazkaldu, askaldu ta afaldu ta ogasuna galdu.]**
162. No aflijas al aflito.  
**[Gaitua ze egik gaitu.]**
163. En el trigal rebusto es el asno.  
**[Sendo astoa garitan.]**

164. Por tener lo que queremos, (mas) mas deseo entonces tenemos.  
**[Naia eukiarren, gurari geiago dogu arren.]**  
*Quien más tiene, más quiere.* (HN , T. II, 181. or)

**f. 100v**

165. El atrevimiento ayente el miedo, que para morir o bivar iremos a la guerra.  
**[Azarkuntzeak bildurra usabez, ze ilteko edo biziko gudura goakez.]**
166. Despues de encomençado a encanecer no es de provecho el niñear y nadie diga despues que el tiempo suele llegar.  
**[Hurdinetan asiakzkeru prestu ezta seizaroa, inok zebez aurki gero ze aldia eldu doa.]**  
*La cabeza blanca y el seso por venir.* (HN , T. II, 112. or)
167. El Tartago mato a la hija de Butron en Plencia.  
**[Erioak erezan Butroeko alabea Plenzian .]**
168. Cabeçon grande y camisa con arrapiezos.  
**[Txamaratilla andia ta atorra txantxarduna.]**
169. La mala lengua es más doliente que la peste.  
**[Mi geiztoa da minago mintea bano .]**  
*La lengua del mal amigo, más corta que cuchillo.* (HN , T. II, 114. or)
170. Todos tartamudos quieren hablar.  
**[Motel orok iznai.]**
171. Lo començado parece acabado, lo acabado hermoso.  
**[Asiak egiña dirudi, asakatuak eder.]**
172. Su carne conoce.  
**[Bere aragiak ezaun.]**
173. Vete de presto pasito.  
**[Hoa laster baratxexe.]**



174. Dame una picaza sin mancha, darte he la moça sin mal.  
**[Indak mika bat orban бага, diada neskea gatxpaga . ]**  
*Dame pega sin mancha, darte he moza sin tacha.* (HN , T. II, 60. or)
175. De buena mano, buena dadiva.  
**[Esku onerean emai ona.]**  
*De buena mano buen dado.* (HN , T. II, 61. or)
176. De la mano a la boca la tajada se suele perder.  
**[Eskurean haora okelea galdu doa .]**  
*De la mano a la boca se pierde la sopa.* (HN , T. II,63. or)

**f. 101r**

177. El viejo planta mançanal, y el moço le cuela.  
**[Zarrak sagastia ibini, gazteak irazi.]**  
*El viejo pone la viña y el mozo la vendimia.* (HN , T. II, 88. or)
178. Al viejo mudale el aire, y perder le has.  
**[Zarrari aixea egiok aldatu ta daik galdu.]**  
*El viejo, múdale el aire, darte ha el pellejo.* (HN , T. II, 88. or)
179. Este hablando y yo callando estando  
**[Onek oñon ta ni exilik egon.]**
180. Coz para el agujon para el buey dañosa.  
**[Ostikoa akulua ganako idientzat gaxo.]**  
*Al buey haron, poco le presta el agujón.* (HN , T. II, 24. or)
181. Rebentar no se hara quien no se hincha.  
**[Eztai iztanda puztxoan eztana .]**  
*No te hinchas y no reventarás.* (HN , T. II, 155. or)
182. Del mismo arbol la cuña.  
**[Ezkur berereango ziya.]**  
*Mala clavija es la del mismo madero.* (HN , T. II, 129. or)
183. Sigue a la hormiga.  
**[Inurriari arraio.]**  
*Sigue la hormiga, si quieres vivir sin fatiga.* (HN , T. II, 202. or)

184. Mas presto la mano a la boca, que no a la toca.  
**[Lasterrago eskua aora ze ez burukora.]**  
*No se quita tan presto la toca, como va la mano a la boca.*  
(HN , T. II, 154. or)
185. Con el caduco la joven trabajo.  
**[Irolagaz gaztea nekea.]**
186. Lo demasiado podría traer a poco.  
**[Larrak gitxitara lekarke.]**  
*Italieraz: Il soverchio rompe il coperchio.* (HN , T. II, 270. or)  
*Lo poco abasta y lo mucho se gasta.* (HN , T. II, 124. or)
187. Quien sabe tomar sabra dar.  
**[Dakianak arzaiten dakike emaiten.]**  
*Quien sabe dar sabe tomar.* (HN , T. II, 186. or)
188. Pierdase el hombre, y no su fama buena.  
**[Gal bidi gizona ta ez aren ospe ona.]**  
*Más vale perderse el hombre que, si es bueno, perder el nombre.*  
(HN , T. II, 134. or)
189. No des baldon a naide.  
**[Iraunik ze emak ñori.]**
190. Obeja cornuda y vaca barriguda.  
**[Ardi adarduna ta bei sabelduna.]**  
*Oveja cornuda y vaca barriguda, no la trueques por ninguna.*  
(HN , T. II, 158. or)
191. Qual el año tal el jarro.  
**[Hurtealango murkoa.]**  
*Cual el año tal el jarro.* (HN , T. II, 52. or)
192. Quando te dieren la sortija pondras el dedo menique.  
**[Dienean ereztuna ifink txirkandea.]**  
*Cuando te dieren el anillo, para el dedillo.* (HN , T. II, 58. or)

f. 101v

193. El hijo harto y rompido, la hija hambrienta y vestida.  
[Semea etena ta aseaa alabea jantzia ta gosea.]  
*El hijo harto y rompido; la hija, hambrienta y vestida.* (HN , T. II, 80. or)
194. Entiende primero y habla postrero.  
[Uler ezak lenago ta itz egik geroengo.]  
*Entiende primero y habla postrero.* (HN , T. II, 97. or)
195. La moça como fuere criada, el cerro como fuere hilado.  
[Neskea azi din legez, kirrua irun din legez.]  
*La moza, como es criada; la estopa, como es hilada.* (HN , T. II, 115. or)
196. El rollo lo suyo lleva.  
[Beloritak berea daroa .]  
*La horca lo suyo lleva.* (HN , T. II, 113. or)
197. El rollo buen frutal, si tuviese muchos colgajos.  
[Belorita ezkur ona eskeki asko baleuko.]
198. El arbol que cae de todos leña de fuego.  
[Jausi din ezkurra oroen su egur .]
199. El muerto podreçe y el huérfano creçe.  
[Ila usteldu ta zurtza azi.]  
*El muerto pobrece y el huérfano crece.* (HN , T. II, 83. or)
200. Entre sabios quien anda, sabio.  
[Jakindunen artean dabilena jakindun .]
201. Tras los truenos lluvia.  
[Justuriaen atzean euria.]
202. Quien tiene rabo de paja azi atrás mira.  
[Lastozko buztana dauenak atzera begira.]
203. Bien le es al ladron negar, negaras perverso.  
[Lapurrak on dau ukoa, ukairikek gaitoa.]

204. El oficial aparejados tiene para comer los dientes.  
**[Langinak prest ditu jateko aginak.]**  
*El oficial tiene oficio y ál. (HN , T. II, 83. or)*
205. Beso y abraso? halago y daño ?  
**[Laztana ta apea? Leusindu ta kaltea? ]**
206. La hambre no tiene regozijo.  
**[Goseak jolasik eztu .]**
207. El bibero del perverso tuerto y la calza lo de atras adelante.  
**[Deungen mintegia makur ta galtzera atzekoaz aurrera.]**  
*Frantsesez: Aller à souliers retournés. (HN , T. II, 250. or)*

**f. 102r**

208. Sangre sin ser necesaria descubrir se ha la tu verdad.  
**[Odol bearbagea agirtuko da egia eurea.]**
209. El que entrare en lugar vedado en su danno.  
**[Sar dina geben lekuan bere kaltean .]**  
*No entres en huerto ajeno, que te dirá mal su dueño. (HN , T. II, 149. or)*
210. La muger de buen recado la casa suele hinchar hasta el tejado.  
**[Andra urenak etxea lauzatugino daroa betatu.]**  
*La mujer de buen recaudo, hinche la casa hasta el tejado.  
(HN , T. II, 116. or)*
211. Caense las cuestras, allananse\* los llanos.  
**[Jausten dira aldatzak goraetan dira ibarrak.]**  
*Abájanse los adarves y álzanse los muladares. (HN , T. II, 21. or)*  
*\*RS-en alçanse.*
212. Moriremos vistas y oidas otras cosas  
**[Beste gauza entzunik ta ekusirik ilgo gara.]**
213. La buena comida la trae mala.  
**[Jate onak dakar geiztoa.]**

214. La mar traga los arroyos, los ríos y fuentes.

**[Itxasoak errekaak iturriak ta ibaiak irunsi.]**

215. Si hazes lo que eres obligado, tendras buena muerte.

**[Badagik egipidea ona dokek eriotzea.]**

*No es la mala muerte haciendo lo que debe.* (HN , T. II, 149. or)

216. Abla que no se entiende no vale nada.

**[Hulertzen eztan itza prestu ez.]**

217. No le ruegues en la cama a la muger, ni en el agua al cavallo.

**[Otu zegiok oean andreari ez hurtan zaldiari.]**

*No ruegues a mujer en cama, ni a caballo en el agua.* (HN , T. II, 154. or)

218. No viento en mano del piloto.

**[Pilotuen eskuan aizerik ez.]**

*No es en mano del piloto que deje el viento su soplo.* (HN , T. II, 149. or)

219. La gallina del papo el huevo, y no del gallo.

**[Olloak biraporean arrautzea ta ez ollarrerean.]**

*No pone la gallina del gallo sino del papo.* (HN , T. II, 153. or)

220. El vestido al hermitaño no lo haze.

**[Jazkerek parrahua egite ez du.]**

*No hace el hábito al monje.* (HN , T. II, 150. or)

*Frantsesez: L'habit ne fait pas le moine.* (HN , T. II, 257. or)

## f. 102v

221. No ay daño que el tiempo no le lleva.

**[Ezta gatzik aldiak ez daroanik.]**

*No hay mal que el tiempo no alivie su tormento.* (HN , T. II, 151. or)

222. La cama detrás la puerta mala.

**[Hoea ataostean deunga .]**

*Nunca os acontezca la cama tras la puerta.* (HN , T. II, 156. or)

223. Por el lugar do va una obeja todas.  
**[Ardi bat doean lekuti oro.]**  
*Ovejas bobas, por do va una, van todas.* (HN , T. II, 158. or)
224. Pan de arado demasiado bueno.  
**[Eisako ogia onegia.]**  
*Pan de arado, nunca malo.* (HN , T. II, 160. or)
225. Sin assar pringar.  
**[Herrebaga koipatsu.]**  
*No asamos y ya empringamos.* (HN , T. II, 148. or)
226. Mas grandes los sonidos que las nuezes.  
**[Intxaurrek baño otsak andiago.]**  
*Más es el ruido que las nueces.* (HN , T. II, 130. or)
227. Matar le has y matar te han, y a tu matador matarán.  
**[Il eikek ta il aie, ta ire erallea il daie.]**  
*Matarás y matarte han, y matarán a quien te matare.*  
(HN , T. II, 135. or)
228. Esse birote no salio de esa aljava.  
**[Matrazu orrek hurte ezaban karkax orretarean.]**  
*No salió esa saeta de esa aljava.* (HN , T. II, 154. or)
229. En lo seco no se toma trucha.  
**[Leorrear artu ezdoa arrankaria.]**  
*No se toman truchas a bragas enjutas.* (HN , T. II, 154. or)
230. Si volar supiese trabaria el paxaro.  
**[Egaz maneki ora nekikeo txoriari.]**
231. Hasta que sea pasado no digas mal del año.  
**[Digaran artean ez hurtea gati gasorik esan.]**  
*No digáis mal del año hasta que sea pasado.* (HN , T. II, 148. or)
232. El casamiento y mando del cielo nos vienen.  
**[Ezkontzea ta agintzea zerurean jatorguz.]**  
*Italieraz: Nozze e magistrato dal cielo è destinato.* (HN , T. II, 272. or)

233. Darasme y darte he.  
**[Ikedak ta dikeada .]**  
*Darles han y darnos han y daros hemos.* (HN , T. II, 60. or)
234. La muger de tu enemigo tenla tu por amiga.  
**[Ire etsaien emazte eukek ik adiskide .]**  
*En casa de tu enemigo, la mujer ten por amigo.* (HN , T. II, 90. or)
235. De hijos no rebaño.  
**[Semez ellirik ez .]**  
*De hijos y corderos los campos llenos.* (HN , T. II, 63. or)
236. Escardar y estercolar y coger trigo.  
**[Sasitu ta jorratu ta garia artu .]**  
*Estierca y escarda y cogerás buena parva.* (HN , T. II, 99. or)
237. Casa sin fuego, cuerpo sin sangre.  
**[Su bako etsea gorputz odol bagea.]**  
*Casa sin chimenea, de mujer pobre o yerma.* (HN , T. II, 45. or)  
*La maison sans feu et sans flamme, ressemble à un corps sans âme.*  
(HN , T. II, 255. or)

**f. 103r**

238. Lo que oye el niño en el hogar suele decir en el portal.  
**[Seiak danzuana eskaratzean, esan daroa atartean.]**  
*Lo que el niño oyó en el hogar, eso dice en el portal.* (HN , T. II, 124. or)
239. Espaldas a la tempestad, pecho a la buena sazón.  
**[Kibel ekatxari, bular aldi onari.]**  
*Al mal viento volverle el capiello.* (HN , T. II, 26. or)
240. Casa con tu igual y seras siempre bien.  
**[Ire ideaz ezko adi ta aiza ondo beti.]**  
*Casar y compadrear, cada cual com su igual.* (HN , T. II, 46. or)
241. En casa quien no depende, no sabra en la plaza.  
**[Ikasi eztagianak etxean, ez lekike zelaian.]**

242. En los ojos del amante no ay cosa fea.  
[Oneritxien begietan, gauza ezairik eztan .]  
Quien feo ama, hermoso le parece. (HN , T. II, 179. or)
243. Quien no quiere engaño haga huida del perverso.  
[Naztauenak ogenik iñez begi geiztoaganik.]  
Quien no quiere ser engañado, huya del malo. (HN , T. II, 183. or)
244. Teníalo para no menester, mas llevomelo la necesidad.  
[Ontzoritzat neuka, baia oparinak eroa eusta.]
245. Todos los hombres cabeças negras, todas la mugeres cabeças blancas.  
[Gizonok oro buru baltz, andra duztiok buru zuri .]
246. Pan con agua mantenimiento de loco y mastin.  
[Ogiagaz ura uragaz eroen elikatura.]  
Pan y agua, amigos para y harta. (HN , T. II, 160. or)
247. La coajada sin pan al culo tiene camino.  
[Putxeak ogi бага ipirdira dau bidea.]  
Portugesez: *Papas sem pão, ao cu se vão.* (HN , T. II, 232. or)
248. Quando tenemos lo que queremos, sin desseos solemos ser.  
[Daukagunean naia, gurari бага oi gara.]
249. El que se haze fiador deudor.  
[Asto dina, zordun.]  
Frantsesez: *Qui répond doitalieraz* (HN , T. II, 261. or)
250. Cerca esta el codo mas dificil de besar.  
[Ukaondoa hur da, baia mun egiten eskerga.]
251. Si te agachas a la tempestad, al sol te rebusteceras.  
[Uzkur bakio ekatxari, sendakike eguzkiari.]
252. Con morir descansare.  
[Atsedenez atsedenez daitalieraz]



f. 103v

253. Casa en el mercado de oro la puerta.  
[Zeian etxea, hurrezko atea.]  
*Casa en plaza, los quicios tiene de plata.* (HN , T. II, 45. or)
254. Lluvia de San Juan, causa de la perdición del trigo.  
[Doneaneko euria, garien galtzaigarria.]  
*Agua de por San Juan, quita vino y no da pan.* (HN , T. II, 23. or)
255. El ruyn mas rogado, mas suzio y inchado.  
[Dollorra otuago, atsa putzago.]  
*El ruin mientras más le ruegan, más se extiende.* (HN , T. II, 87. or)
256. Cada cual para sí, y Dios para todos.  
[Edozein berentzat ta Jaungoikoa oroentzat.]  
*Italieraz: Ognuno per se e Dio per tutti.* (HN , T. II, 273. or)
257. No pidas al que tiene, y sí al que bien te quiere.  
[Eska zeakio daukanari ta bai on derextanari.]
258. Quien presto da, dos veces lo que tiene da.  
[Laster emaiten dauenak birretan emaiten du.]
259. Casera desperdiciada, desperdiciada la casa toda.  
[Etxekoandrea zinbota etxe duztia zinbota.]
260. Lo demasiado congoxa, lo poco estrecha.  
[Larrak larritzen gitsiak arbintzen.]
261. Rey nuevo, ley nueva.  
[Errege barri, lege barri.]  
*Tal la ley, cual el rey.* (HN , T. II, 205. or)
262. No ay cuesta sin valle.  
[Ezta aldatzik ibar bakorik.]
263. Sin verguença me hize, y harteme de pan.  
[Lotsaga nindin, ogiz ase nindin.]

264. La cría de la tierra suele criar la tierra.  
**[Lurren umea lurrak azi daroa .]**
265. Haz bien al pobre, dar te ha Dios galardón.  
**[Ondo egiok landerrari, Jainkoak dikek donari.]**  
Portugesez: *Faz bem ao bom e haverás de Deus galardão.*  
(HN , T. II, 226. or)
266. Enjambre de Abril para mi, el de Mayo para mi hermano.  
**[Opeko erlea enetzat, Maiatzekoa anajeentzat.]**  
*Enjambre de Abril para mí, la de Mayo para mi hermano.*  
(HN , T. II,961. or)
267. Vinagre y miel, sabroso y hazen bien.  
**[Eztia ta ozpin, gozo ta onegin.]**  
*Vinagre y miel saben mal y hacen bien.* (HN , T. II, 215. or)

**f. 104r**

263. En Mayo la hierba larga es y crecida, las mallas de la oz podrian las bien cortar.  
**[Maiatzean berarra luze da eta sendo egitaiaren ortzak ebagi leidi ondo.]**
269. Mayo aspero de ti teniendo muchas flores.  
**[Maiatza ire latza lora asko doala.]**
270. Muxica a dentelladas com los enemigos.  
**[Muxika arerioakaz agika.]**
271. No diga la lengua em perjuizio de la cabeça.  
**[Miiak ze bez buruen kalte.]**  
*No diga la lengua por do pague la cabeça.* (HN , T. II, 148. or)
272. Hiere, dale, matales y no le hagas falsia.  
**[Jak, emak, erak ta zegiok trankart.]**
273. De la sal, de la sal, y no de la de Iburguen.  
**[Gatzean gatzean ta ez Iburguengorean.]**

274. Moça, y demanda trabajo y daño.  
**[Neskea ta eskea, nekea ta kaltea .]**
275. Quando el çapatero se haze carpintero poco çapatos se desgarran.  
**[Arotz dinean zirola oski gitxi urratu doa.]**
276. Bozezo luengo hambre y sueño.  
**[Arrausi luzea loa edo gosea.]**  
*Bostezo luengo, hambre o sueño.* (HN , T. II, 39. or)
277. Cansase el dador y no el tomador.  
**[Adikatzen da emuillea ta ez artzaillea.]**  
*Portugesez: Cansa quem dá e não cansa quem toma.*  
(HN , T. II, 222. or)
278. Mejor que el hijo de la viuda es su puerco.  
**[Alargunaen semea bano bere urdea da obeago.]**
279. Del roble al ençino se toma mala costumbre.  
**[Aretxerean artera ekandu gaiztoa artzaiten da gosea.]**
280. Lluvia de San Joan, causa de la perdicion del trigo.  
**[Doneaneko euria garien galtzagarrria.]**
281. El cuero mas cerca que la camisa.  
**[Atorren baxen urrago narrua.]**
282. Casamiento sin voluntad, trabajo y daño.  
**[Nai bako ezkontzea, nekea ta kaltea.]**

**f. 104v**

283. Mandar y no dar, ansina lo merecido no vale nada.  
**[Agindu ta emon ez ala saria prestu ez.]**  
*El que tarda en dar lo que promete, de lo prometido se arrepiente.*  
(HN , T. II, 86. or)
284. A Aramayona quien la tiene no la daría.  
**[Aramaio dabenak ez lemaio.]**

285. Al buen entendedor pocas palabras.  
**[Hulerzalla onari hitz gitxi.]**  
*A buen entendedor breve hablador.* (HN , T. II, 13. or)
286. En lo alto del año el siervo cabe su dueño.  
**[Hurteen goianean, jopua jaube en aldean.]**  
*Al cabo de un año tiene el mozo las mañas de su amo.*  
(HN , T. II, 24. or)
287. Casa do no ay harina, no puede ser harta, y sí hambrienta.  
**[Hurunik eztan etxea ezin litzate asea, ta bai gosea.]**
288. Çapato roto o sano más vale en el pie que en a mano.  
**[Hoski osoa naiz etena, eskuan baño oñean obea.]**  
*Zapato roto o sano, más vale en el pie que en la mano.*  
(HN , T. II, 218. or)
289. Cabello largo y seso corto.  
**[Hule luzea ta zentzun txaburra.]**  
*Cabello luengo y corto el seso.* (HN , T. II, 42. or)
290. Haras marido contrahecho, y aquel te tendra estimada señora.  
**[Eikek senar makerra ta ak aukake andera.]**
291. La verdad causa riña.  
**[Egia ergarria .]**  
*Frantsez: Verité engendre haine.* (HN , T. II, 263. or)
292. El sudito y el gallo en casa en año lleno harto es.  
**[Etxean jopua ta ollarra urte betean asko da.]**  
*El mozo y el gallo un año.* (HN , T. II, 83. or)
293. La tempestad trae buen temporal, perverso podrías ser mejor.  
**[Ekaitzak dakar aro ona, gaiztoa baintzate oba.]**
294. Levantose el perezoso y quemó la villa.  
**[Jagi zidi nagia, erra zizan uria.]**  
*Jagi zidin nagia erra zizan uria* (GA, 2).

295. El señor malo para igualarse con el.

**[Jauna burkide gaizto.]**

296. Si hazes mal, espera otro tal.

**[Gatx egiten bok, ainbesteri itxadok.]**

*Haces mal, espera otro tal.* (HN , T. II, 104. or)

**f. 105r**

297. Despues del bien perdido es conocido.

**[Galdu azkero ondasuna, da ezauna.]**

*Frantsesez: Le bien perdu mieux on connaît, qu'on ne faisait quand on l'avaitalieraz* (HN , T. II, 256. or)

298. La tela araña desata el raton, y a la mosca apaña.

**[Guenak sagua askatzen, ta eullia oratzen.]**

*La telaraña suelta al ratón y la mosca apaña.* (HN , T. II, 21. or)

299. El escarmentado anda buscando el bado.

**[Galendua dabil uberen billa.]**

*El escarmentado busca el vado.* (HN , T. II, 79. or)

300. Ayer me iguale quando te go el año.

**[Atzo bardindu nax nox dot urtea.]**

301. Lo malo ganado es de la fantasma exprimido.

**[Gaxoto irabazia iratxoan da irazia.]**

302. Postrimeria buena no la tiene mulatero.

**[Azaga onik eztau mandazaik.]**

303. De buen linage no ay cosa perversa.

**[Narea onaganik ezta gauza gaisorik.]**

*De buena casa buena brasa.* (HN , T. II, 61. or)

304. Dadnos invierno y verano, pan y fuego.

**[Huda ta negu eguzu ogi ta su.]**

*En invierno y en verano el fuego es agasajado.* (HN , T. II, 93. or)

305. En lugar de gruñir los bueyes, el carro.  
**[Idiak oñon bidean gurdiak .]**  
*Lo que ha de cantar el buey, canta el carro. (HN , T. II, 124. or)*
306. Totica sirvienta que vale mucho, aparejada para pocas cosas.  
**[Totakoxe mirabe prestu, gauza gitxietara gertu.]**
307. Lo que no se le escusa de dar, sabe dar.  
**[Maemana daki emaiten.]**  
*Lo que se usa no se excusa. (HN , T. II,126. or)*
308. Gran vitoria la de sin sangrar.  
**[Gurenda andia odolbakoa.]**  
*Gran victoria la que sin sangre se toma. (HN , T. II, 102. or)*
309. En las casillas sin lagar podriase aver muger en dineros.  
**[Dolara bako etxatxuetan baleuke andrea diruetan.]**
310. Lo que es hasta lo que es.  
**[Dana danegino.]**
311. Lo que ay al vientre ir a Jerusalem.  
**[Dana sabelera ta Jerusalem-era.]**
- f. 105v**
312. No quieras mal a nadie, y da a cada uno lo suyo.  
**[Gatx ze erexkeok iñori, ta emak berea edozeiñi.]**
313. En Julio hecha la moça del lado.  
**[Garagarrillean neskea ezark alborean.]**  
*En Juliol ni dona ni caragol. (HN , T. II, 278. or)*
314. Comer lo que tenemos, y ser pobres.  
**[Doguna jan, ta txiro izan.]**
315. Los que son hasta lo que son.  
**[Direanak direanegino.]**

316. Todas las mugeres te traeran siempre a la orilla.  
**[Andra guztiok ertzeti erabiliko aude bei.]**
317. La muger principal la casa vacia hinche.  
**[Andra hurenak etxe hutsa betatu.]**  
*La mujer de buen recaudo, hinche la casa hasta el tejado.*  
(HN , T. II, 116. or)
318. San Vicente reluciente para todos trae pan.  
**[Done Bizen argia, guztientzat dakar ogia.]**  
*San Vicente claro, pan harto; San Vicente oscuro, pan ninguno.*  
(HN , T. II, 195. or)
319. Heredolo, o ganollo.  
**[Jaraunsi edo irabazi egia.]**  
*¿Heredastelo o ganástelo?* (HN , T. II, 106. or)
320. Mas vale guardar que no pedir.  
**[Obe da gorde ze ez eske.]**  
*Más vale guardar que demandar.* (HN , T. II, 133. or)
321. Mejor es el año tardío que el infructuoso.  
**[Hurte jaibala bano belua obago.]**  
*Más vale año tardío que vacío.* (HN , T. II, 132. or)
322. Mejor es cara colorada que no coraçon denegrido.  
**[Obe da aurpegi gorri, ze ez biotza balzki.]**  
*Más vale rostro bermejo que corazón negro.* (HN , T. II, 134. or)
323. En Hebrero a tiempos al sol, a tiempos al amor del fuego.  
**[Hotsailean aldiz eguzkitan, aldiz sutantzean.]**  
*En febrero un rato al sol y otro al humero.* (HN , T. II, 92. or)
324. Quien tiene cola de estopa al fuego teme.  
**[Amukozko buztana dauenak suen bildur .]**  
*Katalanez: Qui cua té de palla, por té al foc.* (HN , T. II, 279. or)

325. Quien diere em vida los suyo a outro tendrá lloro siempre.  
[**Demanak bizian bera besteri, doke negarra beti.**]  
*Quien da lo suyo antes de morir, aparéjese a bien sufrir.*  
(HN , T. II, 177. or)

**f. 106r**

326. Quien tiene lança en mano todas las cosas suyas.  
[**Lantzea eskuan dauenak gauza guztiak bereak.**]  
*Quien tiene lanza en puño, tiene lo ajeno y lo suyo.* (HN , T. II, 188. or)
327. El aficionado de lexos vee.  
[**On eretxiak urrutirean dakus.**]  
*Quien bien quiere de lejos ve.* (HN , T. II, 175. or)
328. Nacer tal como tu y los fuegos grandes.  
[**I lakoa jaiio ta suak andi.**]
329. Lo que tenemos hemos comido, y nos hemos buelto pobres.  
[**Doguna jan dogu ta arlot gara biurtu.**]  
*El mucho comer trae poco comer.* (HN , T. II, 83. or)
330. Por Sant Meterio y Celedon buena sazón de sembrar porrina.  
[**Done Meteri Zeledon porru erei aro on.**]
331. Mas apartado que nunca estoy de aquí adelante para la guerra.  
[**Ekiz nago gertuago inoz baño gudurako.**]
332. En buena sazón vine, mas no traxe nada.  
[**Adiuntza onean nentorre, baia ezer ez nekarre.**]
333. El que vazío viene, de la misma manera se torne.  
[**Hutsik datorrena beralan biurtu.**]
334. Hagamos pleito de Goliz, y seamos con paz bivar.  
[**Daigu Goliz auzi ta garea bakez bizi.**]
335. Uno piensa el obrero, otro quien le apareja.  
[**Saruk bat uste, tresnatzen dauenak beste.**]  
*Uno piensa el bayo, y otro el que lo ensilla.* (HN , T. II, 212. or)



336. No pierdas la razon, y hallaras el desseo.  
**[Galdu ze egik aldia ta idoro daik naia.]**
337. También es buena la tajada de la boca del lobo\*.  
**[Otsoen aorean okelea bere on.]**  
\*337 eta 338 errefraua aldaturik datoz, ezkerrean letra bat daramatela B. eta A.
338. La que haze marido al lobo siempre mira al desierto.  
**[Otsoa senar dagianak beti oianera begira.]**
339. Para querer bien a Dios, az de ayudar al proximo.  
**[On eresteko Jainkoari, egiok urgazi geideari.]**
340. Mas dize de lo que sabe.  
**[Geiago dio dakiana baño.]**
341. Al que mal habita, el miedo le sigue y el daño encuentra.  
**[Geistoto oi danari, bildurra jarraigi ta kaltea jarrugi.]**  
*Al que mal vive el miedo le sigue. (HN , T. II, 27. or)*

**f. 106v**

342. Al mal o bien [bever] comer tres vezes beber.  
**[Gaiztoto edo ondo jan iru bidez edan.]**  
*A buen comer o mal comer, tres veces beber. (HN , T. II, 13. or)*
343. Quien no alço no hallo.  
**[Gorat ez ebanak idoro ez eban.]**  
*Quien no halza no halla. (HN , T. II, 182. or)*
344. El nogal de lexos como la cabeça, mas no la alle como la de la patria.  
**[Hurrungo intxaurra burua laso jarrekin ez ekida errikoa laso.]**
345. El lobo de su carne no comio.  
**[Otsoak bere aragirean jan ez eban.]**  
*El lobo do mane, daño no hace. (HN , T. II, 61. or)*

346. A la gallina avena, al asno paja.  
[**Olloari oloa, astoari lastoa.**]
347. El mastin compañero de los lobos.  
[**Ora otsoen lagun.**]
348. Si este perdiera sí, de otra manera no.  
[**Onek galdu badagi bai, bestela ez.**]
349. En la patria do no ay mastin es Merino el raposo.  
[**Orik eztan erria[n] ibar-jaun da azeria.**]
350. Poco a poco se podria ir lexos.  
[**Gitxia gitxia urrin lioake.**]  
*Paso a paso van a lejos.* (HN , T. II, 162. or)
351. Quien guarda halla.  
[**Gordeiten dauenak ideraiten dau.**]  
*Quien guarda halla. Y guardaba la cazcarria.* (HN , T. II, 179. or)
352. El mal pequeño me haze temblar y el grande me haze ablandar.  
[**Gatx txipiak nau ikaratzen, ta andiak nau biguntzen.**]  
*El pequeño mal espanta, el grande amansa.* (HN , T. II, 84. or)
353. La sal vertida malamente se recoge.  
[**Gatz esuroa galduro batu doa.**]  
*Sal vertida nunca bien cogida.* (HN , T. II, 193. or)
354. Oveja chiquita siempre cordera.  
[**Ardi txipia beti bildots.**]  
*Oveja chiquita, cada año es corderita.* (HN , T. II, 158. or)
355. Por la boca caliente il forno\*, y el viejo.  
[**Aoti bero ezak labea ta zarra.**]  
*El viejo y el horno por la boca se escalientan.* (HN , T. II, 88. or)  
\* il forno, italieraz, el horno ordez
356. Vieja harta entra la hambre rezia.  
[**Atso asea gose gogor.**]

f. 107r

357. Cansase el dador y no el recibidor.  
**[Adikatzen da emallea, ta ez artzallea.]**  
Ik. RS 277.
358. Siendo polvo con la lluvia se hizo lodo.  
**[Autsa zala euriaz loitza zidi.]**  
*Yo me era polvo, vino agua e hízome lodo.* (HN , T. II, 217. or)
359. La cabra el trigo bele, mas no el seto.  
**[Auntzak garia ekusi, baia ez esia.]**
360. Del fuego el humo nascer suele.  
**[Surean kehea jaio doa.]**  
*Donde fuego se hace, humo sale.* (HN , T. II, 72. or)
361. En la buitrera me teneis vengaosme.  
**[Saira nozu asper zakidaz.]**
362. En la buitrera me teneis no sera dificil el vengaros\*.  
**[Saira nozu asperetan gatx eztozu.]**  
\* Atsotitz honen bigarren partea lehenaren aurretik kopiatu da.
363. Coz de roçin mala es, cada qual tome su igual.  
**[Zamarien ostikoa da geistoa, norberak ar bez bere idekoa.]**  
\* Bi errefrau dira, eta hala kopiatzaileak idatzi ditu bi lerro ezberdinetan.
364. Del lugar do ay fuego, salio el humo.  
**[Sua dan lekurean keheak urten eban.]**
365. El que esta, cansa en la rodilla, el que anda en el vientre mejora.  
**[Dagoana belaunean oñatu, dabilena sabelean obatu.]**
366. En la siesta no hagas dormida debajo de nogales.  
**[Biaotan zegik lo intxaurpetan.]**  
*So sombra del nogal, no te pongas a recostar.* (HN , T. II, 203. or)

367. Cada qual sendero, tiene atolladero.  
[Edozein zidorrek dau luparia.]  
*En cada sendero hay su atolladero.* (HN , T. II, 90. or)
368. En Hebrero salir suele el oso de la cueva.  
[Hotsailean hurteiten daro[a] artzak lezerean.]  
*En febrero sale el oso del osero.* (HN , T. II, 92. or)
369. Conocer las carnes su carne.  
Ezaun aragiak bere aragia.  
Ik. RS 172

f. 107v

370. Reniego de la bestia que a su padre ni madre parece.  
[Izpizatzen det aita ez ama dirudian abereaz.]  
*Bien haya quien a los suyos se parece.* (Urquijo, 1967: 141)
371. Los malos buenos a la sombra de los señores.  
[Geiztoak on jaunen gerizan.]  
*Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.*  
(HN , T. II, 172. or)
372. Alagar con la cola y morder con la boca.  
[Leusindu buztanaz ta esugi hahoz.]  
*Halagar con la cola y morder con la boca.* (HN , T. II, 92. or)
373. En invierno panadero, en verano tabernero.  
[Neguan hokin, hudan txiribogin.]  
*De invierno hornera, de verano tabernera.* (HN , T. II, 63.r)
374. La moça tres palabras al día, y las dos en su daño.  
[Neskeak iru hitz egunean, ta biak kaltean.]
375. Quien sabe tener miedo sabrá ser hombre.  
[Dakianak bildur ituten, dakike gizon izaiten.]

376. La primera muger es muger, la segunda semejante compañera,  
la tercera mal y danno.  
**[Lenaengo andrea da emazte, bigarreene senikide, arena  
gatx ta kalte.]**  
Italieraz: *La prima donna è matrimonio, la seconda compagnia, la terza  
eresia.* (HN , T. II, 271. or)
377. El mastin forçado caça buena no puede hazer.  
**[Posako orak heiz onik ezin lei.]**
378. Al buey del cuerno, y al hombre de la palabra.  
**[Idia adarrerean ta gizona itzerean.]**  
*Al buey por el cuerno, y al hombre por el verbo.* (HN , T. II, 24. or)
379. Despues de muertos los puercos, hoçan los limaços.  
**[Hurdeok il azkero bareok induska.]**
380. El perro que no puede ladrar azer gruñir.  
**[Ezin eusi dayan orak intziria.]**
381. Ciento de um vientre y cada uno de su mente.  
**[Eun sabel bateko ta bakotxa bere gogoko.]**  
*Ciento de un vientre y cada uno de su mente.* (HN , T. II, 47. or)
382. Casa al hijo quando quieres, y la hija quando puedes.  
**[Ezkon ezak semea nai doanean, ta alabea al  
dagianean.]**  
*Casa el hijo cuando quisiere y lahija cuando pudieres.* (HN , T. II, 45. or)
383. Cada uno es atrebido, empero a la guerra pocos van.  
**[Edozein da azarri, baia gudura doa gitxi.]**

**f. 108r**

384. En ruin ganado no hay que escoger.  
**[Elli dollorrear ezta zer autu, ta bizar gorritan gitxi  
zer sinistu.]**  
*En ruin hato poco rato.* (HN , T. II, 95. or)  
*Falso por natura, cabello negro, la barba rubia.* (HN , T. II, 100. or)

385. Quien se sentare sobre piedra en el culo sacara dolor.  
**[Arrien ganean jarri dina, ipirdian atera dai mina.]**  
Gailegoz: *Quen se pousa na pedra, no cu leva a macela.*  
(HN , T. II, 244. or)
386. Riñeron los pastores de obejas y parecieron los quesos.  
**[Artzaiak arri zitea[n], gaztaeok agir zitea[n].]**  
*Artzaiak aserra zitezen, gastak agiri zitezen.* (GA, 11)
387. Albia, nido de todos los males.  
**[Albia, deunga dustien abia.]**
388. Mejor es la casa alquilada que la prestada.  
**[Etxe palagadua baño alogadua obeago.]**
389. O el buey o el ojo me has de dar en mi verdad.  
**[Edo idia edo begia, emongo deustak ene egia.]**  
*Ekark idia, edo begia.* (GB, 26)
390. O el hombre hombre, o costal de paja.  
**[Edo gizona gizon, edo lasta-zaku.]**
391. Un miedo ay en los animales, y muchos en los hombres.  
**[Bildur bat da aberetan, ta asko gizonetan.]**
392. El dar es honor, y el tomar causa dolor.  
**[Emaitea andizuren, arzaitea mingarri.]**  
*El dar es honor y el pedir, dolor.* (HN , T. II, 78. or)
393. Cada qual despues de beber dize su parescer.  
**[Edozeinek edan ostein dio bere gardia.]**  
*Despues de beber, cada uno dice su parecer.* (HN , T. II, 68. or)
394. Acuestate sin cena, y levantar te has sin deuda.  
**[Etxun aite afaltzaga ta jagi aite zor baga.]**  
*Acuéstate sin cena y amanecerás sin deuda.* (HN , T. II, 22. or)
395. La noche madre de los pensamientos.  
**[Gaba, gogaieren ama.]**  
Frantsezesez: *La nuit porte conseil.* (HN , T. II, 255. or)

396. Paxaro si no hizieres en mocedad nido en mala vejez ha llegado tu vida.

**[Txoria, gaztetegian ezpadagik abia, zaarza gatxen eldu dok ire bizia.]**

*A mocedad ociosa, vejez trabajosa. (HN , T. II, 18. or)*

397. El gran perro gran ladrido.

**[Txakur andiak eusi andia.]**

**f. 108v**

398. Temblante me anda el diente y el pensamiento tengo liviano.

**[Loka jabilt agina, ta gogoa dot arina.]**

*Mudar los dientes y no las mientes. (HN , T. II, 141. or)*

399. El viejo pajar despues dencendido, malo de apagar.

**[Lastategi zaarra exeki azkero gatz da atsedeiten.]**

*El viejo pajar, cuando se enciende malo es de apagar. (HN , T. II, 88. or)*

400. Quanto mas blanda la tierra, el gusano más adentro.

**[Lurra bigunago, aarra barrunago.]**

401. El daño de tu compañero no le descubras.

**[Lagunen gatxa, agir ze ezana.]**

402. Cuidado, no soy ganoso de ti.

**[Ardura, enok ire gura.]**

403. Si los debiles se hazen iguales, aquellos seran los mas fuertes.

**[Argalok ideko eiten badira, aek indartsuen izango dira.]**

404. Por las treguas de Butron no dexes las armas.

**[Butroeko meniakgaiti ez iskilosai etxi.]**

405. Tirar la piedra y esconder la mano eres hombre perdido.

**[Arria urtigi ta eskua ostu, ax gizon galdu.]**

*Tirar la piedra y esconder la mano. (HN , T. II, 207. or)*

406. Si tuviésemos sabríamos.  
**[Bagenduko, bagineakike.]**
407. Hare lo mandado y lo que vedais.  
**[Bait agindua ta ezertua.]**  
*Haré lo que me mandáredes y lo que no me mandáredes.*  
(HN , T. II, 104. or)
408. La nueva desdichada la primera oida.  
**[Barri ertuna lelengo enzuna.]**
409. Si me dieseis daros eya.  
**[Bazint, banikezu.]**
410. Hareoslo si quereis hoy, mañana, después de mañana.  
**[Beizut nai baozu, gaur, biar, etzi, etziluma, etzikaramu.]**
411. Rescibe en Mayo leche de la cabra negra y siempre continua de la leche que tiene cría de dos annos.  
**[Ar ezak maiatzean auntz baltzaren ezneren ta akio beti betsegien ezneren.]**
412. Andar en regozijo y bolver bazio.  
**[Ebili pozean, ta biortu utsean.]**  
*Mensajero frío, tarda mucho y vuelve vacío.* (HN , T. II, 136. or)

#### f. 109r

413. El pensamiento del hombre joven del tamaño dél\*.  
**[Gizon gazteen gogoa, ekosaria lasoa.]**  
\* *Del tamaño del haba, dio RS-ek.*
414. Mas nombres que el dentro del puerco tiene el perverso.  
**[Gaxtoak daude huzen geiago, urde barruak baño.]**  
*Italieraz : Egli ha più nomi, che non hanno i boldoni.* (HN , T. II, 269. or)
415. El viejo que no es adevino que sea olvidado.  
**[Aztua eztan zarra aztidila.]\***



*El viejo que no adivina no vale una sardina.* (HN , T. II, 88. or)

\* Ez ote Aztia... aztu dila ?

416. Abeia de Abril para mi, la de Mayo para el hermano.  
**[Opeileko herlea enetzat, Maiatzekoa anajeentzat.]**
417. La casa del carpintero de palillos, y los palillos tambien los peores.  
**[Arotzaren etxea zotzez, zotzez bere gaitxez.]**  
*En casa del herrero, cuchillo mangorrero.* (HN , T. II, 90. or)
418. Pasada la cabra descubrese la pisada, lo que haze uno el otro lo entiende.  
**[Auntza igarota oñatza agiri, batak dagiana bestek igini.]**
419. Hermitaño tuve el pensamiento, a otra parte me lleva el viento.  
**[Perrau neben gogo, axeak bestera naroa.]**
420. Lo que en la teta se beve, en las andas se vierte.  
**[Ugatzean edaten dana zerraldoetan esuro.]**  
*Lo que en la leche se mama, en la mortaja se derrama.* (HN , T. II, 124. or)
421. Tenga Pedro sus vacas, y yo mis siete blancas.  
**[Beukaz Peruk bere beiak ta nik neure zazpi zuriak.]**
422. Ten, Hordoño, a este osso, y yo hare huida.  
**[Autso, Txordon, artz orri, ta nik iñes daida.]**  
*Autso Perutxo urdeorri, eta neuk ies dagidan.* (GA, 26)  
*Tente con siete mientras me escondo.* (HN , T. II, 207. or)
423. Quien no mira adelante atrás está.  
**[Aurrera aditze eztana atzera dago.]**
424. Está escarbando y acometer se me a.  
**[Azterrietan dago ta burrustuko jat.]**  
*Bravo estás, torico, dícenlo tus uñas, escarbas con ellas aunque no rascuñas.* (HN , T. II, 39. or)

425. Mala sospecha le tengo, que el mal que me suele venir me viene, el sueño despues de la hartura.

**[Peko gaxoa deukot, etorri joatan gatxa jatordala:  
ase osteko loa.]**

*Viéneme el mal que me suele venir, que después de harto me suelo dormir.* (HN , T. II, 215. or)

**f. 109v**

426. Ciego es quien no vee por cedaço.

**[Itsua da baeti ez dakusena.]**

*Harto soy ciego si por zaranda no veo.* (HN , T. II, 105. or)

427. El peor me hara mejor.

**[Gextoagoak obea nai.]**

*Malo vendrá que bueno me hará.* (HN , T. II, 130. or)

428. Mala clavija es la del mismo madero.

**[Ziria da gextoa, zur berereangoa.]**

*Mala clavija es la del mismo madero.* (HN , T. II, 129. or)

429. Mata bueyes y vacas y dadme um cornado de liviano.

**[Idiak eta beiak il ezauz, ta loben baten biriak indauz.]**

*Matad vacas y carneros, dadme un cornado de bofes.* (HN , T. II, 135. or)

430. Bien me sera la cama sin cenar, por levantarme sin deuda.

**[Ongo dot hoera afalzaga jagiterren zorbaga.]**

*Más vale acostarse sin cena que levantarse com deuda.*

(HN , T. II, 132. or)

431. Daño que no te sabe tu vezino bueno es.

**[Ire auzoak eztekian gatxa, ona da.]**

*Mal que tu vecino no sabe, bien se llame.* (HN , T. II, 129. or)

432. Mejor um paxaro em la mano que no cinco em el arbol.

**[Oba txori bat eskuan ze ez bost ezkurreen.]**

*Más vale pájaro en mano que buitres volando.* (HN , T. II, 134. or)

433. Despues de perder los averes son conocidos.  
**[Ondasunak galdu azkero dira ezaun.]**  
*Bien perdido y conocido. (HN , T. II, 38. or)*
434. El mal que esta en casa facil es de conocer.  
**[Etxean dagoen gatxa erraz da ezauten.]**
435. El criado y el amigo ni pobre ni rico.  
**[Jopua ta adiskidea, ez txiro ez aberats.]**  
*El mozo y el amigo ni pobre ni rico. (HN , T. II, 83. or)*
436. El salto de la rana de lo seco a lo humedo.  
**[Ugaraxoen triskea, leorrerean ezera.]**  
*El salto de la rana, de lo seco en el agua. (HN , T. II, 87. or)*
437. Para hazer engaño al raposo, madrugar es menester.  
**[Lukiari trankart egiteko goxtu bearko.]**  
*Quien la raposa ha de engañar, cúmplele madrugar. (HN , T. II, 181. or)*
438. Demasiado comer y beber me há traído a poco.  
**[Lar janak eta edanak gitxitara nenkarre.]**  
*El mucho comer trae poco comer. (HN , T. II, 83. or)*
439. Toma la niebla de sobre el yelo, y tendrás mala mañana.  
**[Ar ezak leien ganeko lañoa ta dokek goxera gaxoa.]**
440. Tardío casamiento malo, el temprano no mejor, tiempo las cosas tienen al tiempo sigamosle.  
**[Beluko ezkontzea deunga, goxetikoa ez oba, aldia gauzak daude, aroari jarrain gakiotza.]**  
*Quien tarde casa, mal casa. (HN , T. II, 188. or)*  
*Cada cosa en su tiempo y nabos en Adviento. (HN , T. II, 42. or)*

**f. 110r**

441. Despues de la casa quemada por agua.  
**[Etxea erre azkero uretan.]**  
*La casa quemada, acudís con el agua. (HN , T. II, 112. or)*

442. La casa vazia toda pendencia.  
**[Etxe utsa, errierta utsa.]**
443. La casa vazia causa de riña y la llena causa regozijo.  
**[Etxe utsa ergarri, ta betea pozkarri.]**  
*En casa llena, presto se guisa la cena. (HN , T. II, 91. or)*
444. Andar y andar y a la orilla ahogar.  
**[Ebili ta ebili, ta irato erzeti.]**  
*Andar, andar, cuerpo a enterrar. (HN , T. II, 31. or)*
445. Lo mío para mí, lo nuestro para entrambos.  
**[Enea neuretzat, zurea bioentzat.]**  
*Lo mío, mío; lo de Juan, mi hermano, suyo y mío. (HN , T. II, 124. or)*
446. El dezidor oidor.  
**[Esalea, entzula.]**
447. Niebla de sobre elada, dolor de todo el cuerpo.  
**[Izotzen ganeko kaina, gorputz guztiko mina.]**  
*Niebla de Marzo, agua en la mano, o helada de Mayo. (HN , T. II, 147. or)*
448. El que delantero naçe postrero no tiene el lloro.  
**[Aurrereen jaiaiten dana, osteiren ez dau negarra.]**  
*Quien postrero nace, primero llora (HN , T. II, 185. or)*
449. Quanto mas frías las llagas son más dolientes.  
**[Zaurituak otzituago, dira minago.]**  
*Resfriadas duelen más las llagas. (HN , T. II, 192. or)*
450. Hijo de viejo temprano huerfano.  
**[Zarren semea, goxago zurtz.]**  
*Hijo tardano, huérfano temprano. (HN , T. II, 107. or)*
451. Hija mía, sey buena. Madre, las naos andan en la mar.  
**[Ene alabea ax on. Ama, markaak dabiltz itsasoan.]**  
*Hija, sé buena. Madre, atruena. (HN , T. II, 106. or)*

452. Despues de yo muerto tambien los bueyes ararán.  
[Ni il azkero bere idiok exar daie.]  
*¿A do irá el buey que no are ?* (HN , T. II, 14. or)
453. Quien poco dinero tiene, traiga los pies en la mano.  
[Diru gitxi dauenak beka z oñak eskuan.]  
*Quien poco tiene y eso da, presto se arrepentirá.* (HN , T. II, 185. or)
454. A quien se lo dan tomelo come\* se lo dieren.  
[Emaiten deutenari demaen legez ar bez.]  
*A quien da, no escoge.* (HN , T. II, 19. or)  
\* RS, como.
455. Ni vino espumoso, ni muger barbuda.  
[Ez ardao bitsdunik, ez andra bizartsurik.]
456. Quien adelante no mira azia tras se cae.  
[Aurrera aditzen eztana atzerantz jaxten da.]  
*Quien adelante no cata, atrás se halla.* (HN , T. II, 174. or)
457. Esperando alcançaria el paxaro.  
[Itxadonik txoria ezkondu nei.]  
*Quien pájaro ha de tomar, no ha de ojear.* (HN , T. II, 185. or)

f. 110v

458. Volatil no ay mas ligera que el pensamiento de la muger.  
[Egazitirik ezta arinago andreen gogoa baño.]  
*Frantsesez: Il n'est rien de plus léger que pensée de femme.*  
(HN , T. II, 254. or)
459. El anno que ay mucha nieve, mucho trigo, y quando tenemos muchas abejas alojas miel.  
[Erur asko dan urtean garia, ta erle asko dogunean eztia.]  
*Año de nieves, año de bienes. / Año de nieves, año de mieses.*  
(HN , T. II, 32. or)

460. La nuera no es sabrosa, aunque sea de miel.  
**[Errana ezta gozoa bada bere eztizkoa.]**  
*Cuñada y suegra ni de barro buena.* (HN , T. II, 59. or)
461. Cada qual tiene nombre.  
**[Edozeinek dau huzena.]**  
*Cada hombre tiene su nombre.* (HN , T. II, 43. or)
462. Manda y az, y no te perderás.  
**[Egin ta agindu, ta ez aite galdu.]**  
*Manda y hazlo, y quitarte has de cuidado.* (HN , T. II, 130. or)
463. Casa no hara quien hijos no ha.  
**[Eztai etxerik eztauenak aurrik.]**
464. El cuervo a la picaça del todo negra.  
**[Erroiak mikeari uzpeltza.]**  
*Dijo la sartén a la caldera: Tírate allá, culinegra.* (HN , T. II, 70. or)
465. Hazer el dicho del viejo si quiera lo lleve el agua.  
**[Egin zaarraren esana, naiz urak berama.]**  
*Del viejo el consejo.* (HN , T. II, 68. or)
466. Haze espaldas a la tempestad.  
**[Kibel egiok ekatxari.]**  
*Al mal viento volverle el capiello.* (HN , T. II, 26. or)
467. Il pobre parece nogal, todos lo apedrean siempre.  
**[Txiroak dirudi insausti, guztiok arrika beti.]**  
*El hombre necesitado cada año apedreado.* (HN , T. II, 81. or)  
*Frantsezesez: Le pauvre ressemble au noyer.* (HN , T. II, 256. or)
468. La tajada que lleva el gato mas es suya que no tuya.  
**[Katuak daroean okelea, geiago da berea ze ez eurea.]**
469. Casa sin fogar y muger sin verguenza, y soplo de culo, todo vazio de bien.  
**[Ezkaratz bako etxea ta andra lotsagea ta ipirdiko putza guztia onez utsa.]**

*Amor de monja y fuego de estopa y viento de culo, todo es uno.*  
(HN , T. II, 30. or)

470. Lo que para ti no quieres no ofrezcas a otro.  
**[Iretzat naztoana besteri ez opaetsi.]**  
*Lo que no quieres para ti, no lo quieras para mi.* (HN , T. II, 125. or)
471. Lobo hambriento andador.  
**[Otso gosea ebiloki.]**  
*Lobo hambriento no tiene asiento.* (HN , T. II, 126. or)
472. El agua lo que trae, el agua lo lleva.  
**[Hurak dakarrena hurak daroa.]**  
*Lo que el río allega, el río lo lleva.* (HN , T. II, 124. or)

**f. 111r**

473. Humo de mi casa mejor que el fuego de la del ageno.  
**[Neure etxeko kea laguneneko sua baño obe da.]**  
*Más vale humo de mi casa que fuego de la ajena.* (HN , T. II, 133. or)
474. El paxaro ruin, ruines cantares.  
**[Txori dollorrak kanta dollorrak.]**  
*El ruin pajarillo descubre su nidillo.* (HN , T. II, 87. or)
475. Deuda vieja aguarda mala mañana.  
**[Zor zaarra goiz gaiztoen begira.]**  
*Duerme a quien duele y no duerme quien algo debe.* (HN , T. II, 73. or)
476. Camino de venas, camino de buenas.  
**[Zanbidek onbide.]**
477. Gato perro están.  
**[Txakur katu dagoz.]**
478. Así como ando vestido de aquella suerte tengo yo el frío.  
**[Zelan bainabil jantzirik alan otza daukat nik.]**  
*A cada cual da Dios frío, como anda vestido.* (HN , T. II, 13. or)

479. El viejo es libro, su dicho hagamos.  
**[Zaarra da liburu, aen esana daigun.]**
480. El cavallo para silla no le suele comer el lobo.  
**[Zaldi zelarakoa otsoak jan eztaoa.]**  
*Caballo que ha de ir a la guerra, ni le come el lobo ni le aborta la yegua.*  
(HN , T. II, 42. or)
481. Juizio traido no suele entrar en cabeça.  
**[Zentzun egarria eztoa sartu buruan.]**
482. El perro viejo dessabrido gruñidos, y esse joven regozijado.  
**[Txakur zarra irrigau, gazteori alberdau.]**  
*El perro viejo si ladra da consejos.* (HN , T. II, 84. or)
483. La astilla parece a la leña, y la leña al arbol.  
**[Zozpalak dirudi bere egurra, ta egurrak bere ezkurra.]**  
*De tal leña tal morceña.* (HN , T. II, 66. or)
484. En la vida del avaro daño, en su muerte bienes.  
**[Zekenaen bizian kaltea, oasuna aen eriotzea.]**
485. De rabo de cochino no buen virote.  
**[Txarri buztanez matrazu onik ez.]**  
*De rabo de puerco, nunca buen virote.* (HN , T. II, 65. or)
486. La vejez volviose al nuevo nacimiento.  
**[Zartegia bior zidi jaiparrira.]**  
*La vejez tornó por los días en que nació.* (HN , T. II, 120. or)
487. La sirvienta del meson las noches cortas y los días largos.  
**[Txiribogako mirabeak gau txaburra ta egun luzeak.]**  
*Moza de mesón no duerme sueño con sazón.* (HN , T. II, 139. or)
488. El viejo y el forno\* por la boca caliente.  
**[Zarra ta labea aoti berotu.]**  
*El viejo y el horno por la boca se escalientan.* (HN , T. II, 88. or)  
\*horno RS-en. Italianismoa.



f. 111v

489. Cada qual con su igual.  
[Edozein bere ideaz.]  
*Cada oveja con su pareja.* (HN , T. II, 43. or)
490. Si me lo abeys de dar no me lo alargueys.  
[Emongo badeustazu luzatu ze egidazu.]  
*A la par es negar y tarde dar.* (HN , T. II, 16. or)
491. Cada qual para si, Dios para todos.  
[Edozein beretzat, Jaungoikoa oroentzat.]  
Ik. RS, 256.
492. El yelo y la lluvia trae a la mano los trigos.  
[Izotzak ta euriak dakaz eskura gariak.]  
Ik. RS 459.
493. El pobre al pobre aborreçe.  
[Txiroak arlotea igui.]
494. El ruin aborrecido quando esta bien.  
[Dollorra ondo danean igui.]
495. Cada qual pelo su sombra.  
[Edozein ulek bere geriza.]  
*Cada cabello hace su sombra en el suelo.* (HN , T. II, 42. or)
496. El ladrón y acomodador una culpa.  
[Lapurrak ta gomonzalleak erru bat.]
497. La dadiva del duende no es tan sobradissima como pareçe.  
[Etxajaunen saria ezta ain koikari zein dirudi.]  
*Dádiva de ruin a su dueño parece.* (HN , T. II, 60. or)
498. La obeja a la cabra lana demanda.  
[Ardia auntzari hule eske.]  
*La oveja lozana dijo a la cabra: Dame lana.* (HN , T. II, 118. or)

499. Hombre vivo suele demandar lo que es suyo.  
**[Gizon bizia bereen eskatu doa.]**  
*Hombre vivo demanda lo suyo.* (HN , T. II, 108. or)
500. Los daños con pan menores.  
**[Ogiagaz gatzak txipiago.]**  
*Todos los duelos con pan son menos.* (HN , T. II, 208. or)
501. No hagas daño, y no tengas miedo.  
**[Ze egik gatzik, ta ze euk bildurrik.]**  
*No hacerla y no temerla.* (HN , T. II, 150. or)
502. No siempre queso y pan.  
**[Ez beti gazta ta ogi.]**  
*No todas veces pan y nueces.* (HN , T. II, 155. or)
503. No es viejo el que tiene livieso.  
**[Ezta zarra dabena zaldarra.]**  
*No es viejo quien tiene divieso.* (HN , T. II, 150. or)
504. Quien se trabaja, joyas tiene.  
**[Nekaetan dana, marraak ditu.]**  
*Quien trabaja tiene alhaja.* (HN , T. II, 189. or)

**f. 112r**

505. Tal es de buena la leche de la vaca que ha dos años, que cría que no sé quando la tendre.  
**[Ain da ona noxala, ze ez dakit nox dokeda.]**
506. Desativo me ha hecho el dormir de la siesta.  
**[Zajagauzi eginau biao loak.]**
507. Aun el mas ruin fama de principale\*, arriba se nos va el humo de la carbonera.  
**[Dollorrak pere anduzurenen ospea, gora joaku ikaztobiko kea.]**

\* (sic). Italianismoa.

508. El zamarro con lo aspero arriba, como si mejor fuesse.  
**[Zamarra latzak gora, obea balitz nola.]**  
*La zamarra mala, hacia mí la lana, y la buena, la carnaza afuera.*  
(HN , T. II, 121. or)
509. Lo que no se hurta hallase.  
**[Apizetan eztina, edaraiten da.]**  
*Lo que no lleva el ladrón, parece en el rincón.* (HN , T. II, 125. or)
510. Si por el nuevo amigo el viejo se negasse, o antes o después tomaría daño.  
**[Adiskide barriagaiti zarra ukatu balidi, edo len edo gero kalta artu leidi.]**  
*Por el alabado dejé el conocido, y vime arrepentido.* (HN , T. II, 167. or)
511. [Falta da gaztelaniazko: Yelo blanco, mensagero de lluvia.  
**Izotz zuria eurien mandataria.]**  
*Frantsesez: Blanche gelée est de pluie messagère.* (HN , T. II, 251. or)
512. Yelo y nieve el trigo traen a la mano.  
**[Leia ta erurra garia dakar eskura.]**  
Ik. RS 150, 459.
513. Leche, manteca y sangre saque de la teta, y nada no gane, y perdi mi vaquilla.  
**[Esnea, guria ta odola errorean atera neban, ta ezer irabazi ez nezan, ta ene beixua gal nezan.]**  
*Frantsesez: Tirer lait, beurre et sang de la mamelle.* (HN , T. II, 262. or)
514. Si te viene el daño que buscas provecho te haga.  
**[Etorri badakik billaetan doan gatxa, gondu dakiala.]**  
*Justo es el mal que viene, si lo busca el que lo tiene.* (HN , T. II, 111. or)
515. En tanto que es nueva la canción es nombrada.  
**[Leloa berri dan artean aita.]**
516. El daño de tu compañero no lo descubras.  
**[Lagunen gatxa agir ze ezana.]**

f. 112v

517. En el canto de la mañana hermosa la golondrina, el canto de la mía me ha herido en el corazón\*.

**[Eder elaea goxean kantatzean, enearen kanteak jo nau biotzean.]**

\* Garaiko kantu bat dirudi.

518. La verdad es aspera y agra y dessabrida.

**[Egia da latz ta garratz ta mergatz.]**

*La verdad aunque amarga se traga.* (HN , T. II, 121. or)

519. La abundancia de regalo lo ha encendido.

**[Mizkeriak eraxegi deutso.]**

520. La muger del ruin abundosa de regalo.

**[Dollorren emaztea mizka.]**

521. Al que se le tarda en dar lo prometido esta pesasoroso y arrepentido de averlo mandado.

**[Beranketan jakanari emaiten agindua, dago aginduz damutua ta garbatua.]**

*El que tarda en dar lo que promete, de lo prometido se arrepiente.*

(HN , T. II, 86. or)

522. La muger heredadiega, el puerco montañero.

**[Andrea soloi, hurdea basoi.]**

523. Junio, prenda muerta de los niños hambrientos.

**[Bagila, sei goseen baila.]**

524. El gran queso gran tuétano.

**[Azur andiak una andia.]**

525. A la sirvienta de casa dexalla, porque no se te haga gran señora.

**[Etxeko mirabeari etxi, ze dakia andra andi.]**

526. Por su mal a la hormiga las alas se le nacieron.

**[Bere gatxean inurriari egoak jaio jakazan.]**

*Nacen alas a la hormiga, para que se pierda más aína.* (HN ,T.II,142. or)

527. La casa de la señora de buen recaudo, acolmado.  
**[Andraurenen etxea, garatzazal.]**  
*La mujer de buen recaudo, hinche la casa hasta el tejado.*  
(HN , T. II, 116. or)
528. En nidos de antaño no paxaros ogaño.  
**[Igazko abietan aurten txoririk ez.]**  
*En los nidos de antaño no hay pájaros hogaño.* (HN , T. II, 94. or)
- f. 113r**
529. Los dichos en nosotros, los hechos em Dios.  
**[Esanak gugan, eginok Jaungoikoagan.]**  
*Los dichos en nos, los hechos en Dios.* (HN , T. II, 126. or)
530. Lo que has de hazer, no dexes para mañana.  
**[Eingo doana ez biarko etxi.]**  
*Lo que has de hacer no digas cras; pon la mano y haz.* (HN , T. II, 125. or)
531. Mejor que qualquier bien para la vejez la hija.  
**[Oasun ezein baño obea, zartzaroko alabea.]**  
*Heredad por heredad, una hija en la vieja edad.* (HN , T. II, 106. or)
532. Lo que ha de comer el rato[n] que lo coma el gato.  
**[Saguak jango dabena katuak jan dezala.]**  
*Lo que has de dar al mur, dalo al gato y quitarte ha de cuidado.*  
(HN , T. II, 124. or)
533. Todos tenemos un cuidado y todo para el para.  
**[Orok dogu ardura bat, ta guztia takoentzat.]**  
*Yo y mi caballo ambos tenemos un cuidado.* (HN , T. II, 217. or)
534. En trueque de pan fuego anda Mayo a buscar.  
**[Otorde dabil maiatza su eske.]**
535. El frío matole al Mayo, y me hartó a mí.  
**[Otzak il egia maiatza ta ni ase nentza.]**

536. De borracho no fies nada.  
**[Ordiaganik entzindu ze egik arean.]**  
*De persona beoda, no fies tu bolsa. (HN , T. II, 65. or)*
537. Pan y paja para casa.  
**[Ogi ta lasto etxerako.]**  
*Pan y paja, todo se cae en casa. (HN , T. II, 160. or)*
538. El lobo viejo a la tarde aulla.  
**[Otso zaarrak arratsean ulua.]**  
*El lobo viejo a la tarde aulla. (HN , T. II, 81. or)*
539. A pan duro, diente agudo.  
**[Ogi gogorrari agin zorrotza.]**  
*A pan duro, diente agudo. (LM, 3)*

Refranes, y sentencias comunes en Bascuenze declaradas en Romance con numeros sobre cada palabra para que se entiendan las dos lenguas. Impreso con licentia en Pamplona por Pedro Porrals de Amberes 1596.

**f.114 r**

1        2 3    4        5        6  
Adiadi ce jaun goycoa dagoc adi

1        2        3        4        5  
Aberas yzaytea baño hospe ona obeago

8        9        10    11    12    13  
Auçooc vere ygui daude vere dabilena esque

1        2        3        4        5  
Abenduco lañoa euria edo egoa

1        2        3        4 5    6        7        8  
Arri ebil oquiac oroldiric ez erle ycaruac abaarric ez

1        2 3    4        5 6 7    8        9  
Basoa ta yvaya auço au ez deben esea gaso

2    3 4       5       6 7       8  
Bioça ta zencuna gudian dira bearrago isqullauc baño

1       2    3    4    5       6  
Acerrian lurra garraz hoña ibinieguic baraz

1                    2  
Aspertu banequio asper lequiquez

1            2 3       4  
Barazea ta usategui averas garri

1            2    3  
Bildurtri dana hamquer

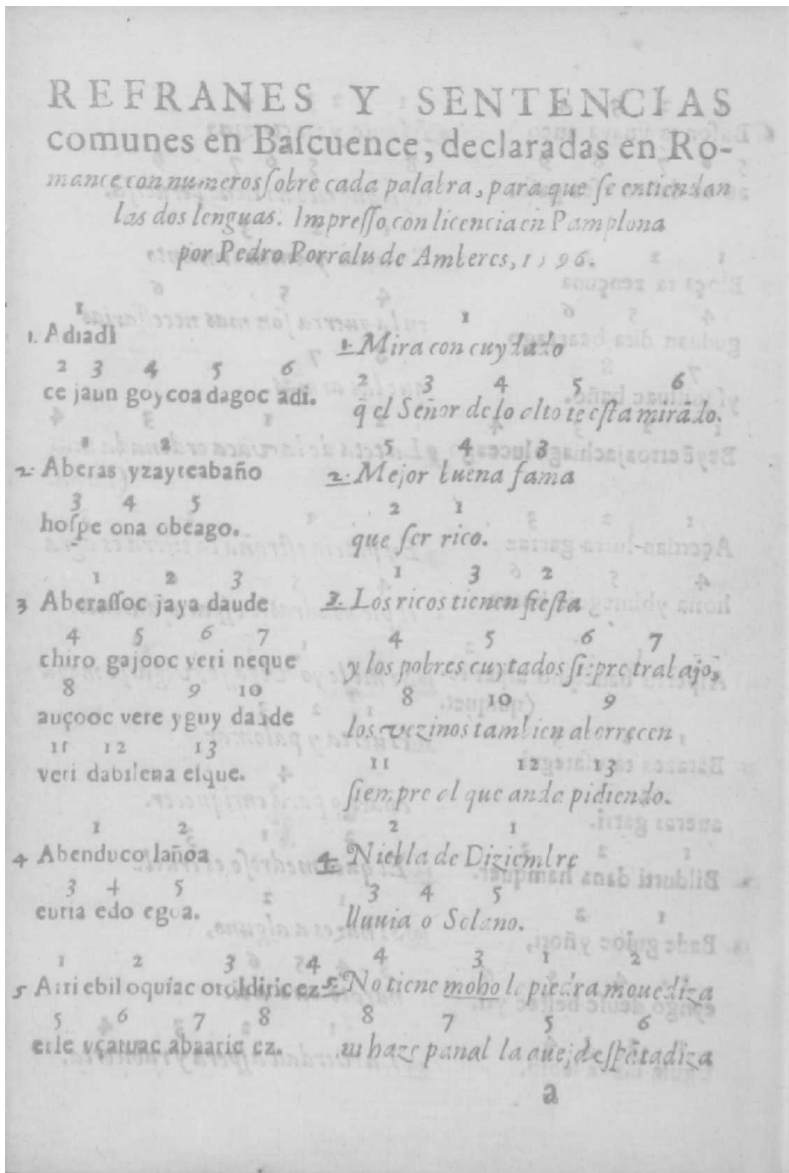
1            2  
Badeguioc yñori eyngo deusc bestea yri

1    2    3    4  
Eguia laz ta labio

**f. 114v**    1       2    3       4  
Balisco oleac burdiaric ez

1       2                    3    4  
Betico ytoqguinac arria çulatu.

*Refranes y Sentencias...*, Ed. Pedro Porralis de Amberes, Pamplona 1596  
BNFirenze. MS magl. Cl, VIII, 25, ff. 113,114



Refranes y Sentencias..., Ed. Pedro Porralis de Amberes, Pamplona 1596



113.

Los dichos en nos otros, los hechos en Dios  
 Lo q' has de hacer, no dexes para mañana  
 Mejor q' qualquier bien para la vejez la hija  
 Lo q' ha de comer el rato, q' lo coma el gato  
 Todos tenemos un cuydado, y todo para el para  
 En trueq' de pan fuego anda Mayo a buscar  
 El frio matole al Mayo, y me hacto a mi  
 De borracho no fies nada  
 Pan y paja para casa  
 El bobo viejo a la tarde aulla  
 48. A Pan duro, diente agudo  
 Refranes, y Sentencias comunes en Basconore declara-  
 das en Romance con numeros sobre cada palabra  
 para q' se entiendan las dos lenguas. Impreso  
 con licentia en Pamplona por Pedro Porralis de  
 Amberes 1596

Adiadi <sup>2 3 4 5 6</sup> ce jaun goycoa lagor adi Ref. mes. Birenes 114  
 Aberas <sup>2 3 4 5</sup> yrayte abano hoire ora obago  
 Aberasor <sup>1 2 3 4 5 6 7</sup> yaya daude eiro garoe ueri neque  
 Auçooe <sup>8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18</sup> uere ygay daude ueri dabilena esque  
 Abaidues <sup>1 2 3 4 5 6 7 8</sup> laioa eura eudo egor  
 Aici ebil <sup>1 2 3 4 5 6 7 8</sup> oquiac nolaiac ez ede yacuar abaacic ez  
 Basoa <sup>1 2 3 4 5 6 7 8 9</sup> ta yuaya auro au ez daben esca garo  
 Bioea <sup>1 2 3 4 5 6 7 8</sup> ta rentana guauan dia barrago yamillane bano  
 Aicirian <sup>1 2 3 4 5 6 7 8</sup> lona garuar lona ybiaequic vacar  
 Aspecta <sup>1 2</sup> baneguo aqer lequiquez  
 Bararea <sup>1 2 3 4</sup> ta urategui auerac garo  
 Bildueri <sup>1 2 3 4</sup> lanta hamquicez  
 Bide <sup>1 2 3 4</sup> quoe ymori egiog deuse betec ymi  
 Eguia <sup>1 2 3 4</sup> lar ta labio

BNFirenze. MS magl. Cl, VIII, 25, f. 114